



YAO XIAO

**Estudo de provérbios e de expressões idiomáticas
portuguesas e chinesas no âmbito do corpo humano**



YAO XIAO

**Estudo de provérbios e de expressões idiomáticas
portuguesas e chinesas no âmbito do corpo humano**

Dissertação apresentada à Universidade de Aveiro para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Português Língua Estrangeira/Língua Segunda, realizada sob a orientação científica do Doutor Carlos Manuel Ferreira Morais e da Doutora Mai Ran, docentes do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

谨以此感谢帮助过我的家人、老师、朋友。

o júri

presidente

Professora Doutora Maria Fernanda Amaro de Matos Brasete
Professora Auxiliar da Universidade de Aveiro

Professora Doutora Rosa Lúdia Torres do Couto Coimbra e Silva
Professora Auxiliar da Universidade de Aveiro (arguente)

Professor Doutor Carlos Manuel Ferreira Morais
Professor Auxiliar da Universidade de Aveiro (orientador).

agradecimentos

Desejo agradecer ao meu orientador, Doutor Carlos Manuel Ferreira Moraes, pelo trabalho de orientação da minha dissertação.

À minha coorientadora, Doutora Mai Ran, pela paciência, dedicação e profissionalismo, pela motivação incutida e pela segurança transmitida, despertando e acreditando sempre na minha capacidade.

A toda a minha família, em particular aos meus pais, que em determinados momentos foram determinantes para que eu seguisse em frente; pelo seu incentivo, pela coragem e pelo apoio incondicional que sempre me transmitiram.

Aos meus amigos, Wantong Ning, Beilei Li, Xue Li, Lanfeng Zhou, Luana Cruz, pelos momentos de entusiasmo partilhados em conjunto e por estarem sempre ao meu lado durante esta fase; pelo companheirismo, força e apoio em certos momentos difíceis.

Por fim, a eles dedico este trabalho!

palavras-chave

Expressões idiomáticas, provérbios, comparação, língua, cultura

resumo

A língua é o espelho da cultura de um povo. Os provérbios e expressões idiomáticas, enquanto veiculadores dessa cultura, são ramos significantes da linguagem. Portanto, analisá-los e estudá-los é especialmente necessário. O presente trabalho propõe-se analisar os provérbios e expressões idiomáticas da língua portuguesa e da língua chinesa, no âmbito semântico do “corpo humano”, procurando explicar a sua origem e o seu significado, contextualizando os exemplos dados e fazendo a correspondência entre os exemplos da língua chinesa e portuguesa, apontando as semelhanças e as diferenças.

keywords

Idioms, Proverbs, Comparison, Language, Culture.

abstract

Language is the mirror of the culture of a people. Proverbs and idioms, as carriers of this culture, are significant branches of language. Therefore, analyzing and studying them is especially necessary. The present work proposes to analyze the proverbs and idioms of Portuguese and Chinese language, in the semantic scope of the “human body”, trying to explain its origin and its meaning, contextualizing the given examples and making the correspondence between the examples. Chinese and Portuguese language, pointing out the similarities and differences.

Índice

Introdução.....	1
I. Conceito dos provérbios e das expressões idiomáticas em português e em chinês.....	3
1.1 Conceito geral e origem dos provérbios em português.....	3
1.2 Conceito geral e origem dos provérbios em chinês	5
1.3 Conceito geral e origem das expressões idiomáticas em português	6
1.4 Conceito geral e origem das expressões idiomáticas em chinês	7
1.4.1 Yanyu	9
1.4.2 Xiehouyu	9
1.4.3 Chengyu	10
1.4.4 Guanyongyu	11
II. Classificação e comparação dos provérbios e das expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano em português e em chinês.	12
2.1 Classificação dos provérbios e das expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano.....	12
2.2 Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano idênticas	13
2.2.1 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com a cabeça.....	13
2.2.2 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com o tronco	24
2.2.3 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com os membros	29
2.3 Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano diferentes	33
2.3.1 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com a cabeça.....	33
2.3.2 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com o tronco	33
2.3.3 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com os membros	34
2.4 Provérbios e expressões idiomáticas em português relacionadas com partes do corpo humano que têm correspondência em chinês sem referências ao corpo humano	36
2.4.1 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com a cabeça.....	36
2.4.2 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com o tronco	41

2.4.3 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com os membros	43
2.5 Reflexões	47
III. Análise do inquérito sobre provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês	48
3.1 Análise do inquérito aos alunos chineses.	48
3.2 Análise do inquérito aos alunos portugueses	57
IV. Conclusão	62
V. Anexo	64
VI. Referências bibliográficas	70

Introdução

As expressões idiomáticas e os provérbios são uma maneira única de expressão, que resultam da nossa forma de olhar o mundo e de explicar o que nos rodeia. A língua é um espelho da sociedade.

Ao escolhermos expressões idiomáticas e provérbios para analisar, podemos conhecer melhor aspectos mais profundos da cultura de um povo, tais como os valores, crenças religiosas, regimes sociais, filosofias da vida e um abundante número de outras características culturais.

Usamos constantemente expressões idiomáticas e provérbios na nossa rotina diária e no nosso trabalho. Estas frases pertencem à nossa língua materna e conhecemo-las muito bem, sem muitas vezes questionarmos o seu sentido. As expressões idiomáticas e os provérbios são fáceis para os nativos, porque pertencem ao seu fundo cultural. Mas, para os estrangeiros, são complexas, porque, para perceberem o seu sentido, têm de conhecer, muitas vezes, o fundo cultural que as justifica. Na aprendizagem de uma língua estrangeira, a melhor forma de as compreender e fixar é procurar encontrar sempre correspondências na nossa língua materna. Desta forma, podemos aumentar a eficiência no nosso estudo e aprofundar a nossa capacidade de compreensão da língua estrangeira.

Na verdade, as expressões idiomáticas e os provérbios são usados amplamente e são referidos em quase em todas as áreas da nossa vida social. As expressões idiomáticas e os provérbios normalmente incluem objetos e realidades que nos rodeiam. Por exemplo, os animais, os fenómenos naturais, as comidas, os trajes, o corpo humano etc... Destas áreas, o corpo humano é algo comum entre os homens e tem mais pontos de contacto em diferentes línguas e culturas. Assim, escolhemos o corpo humano como material para formar o *corpus* de análise da nossa dissertação, procurando estabelecer comparações constantes entre as expressões idiomáticas e os provérbios na minha língua materna e no português como língua estrangeira.

Esse trabalho tem três partes. Na primeira, vamos procurar definir os conceitos de provérbio e de expressão idiomática, em português e chinês, procurando estabelecer uma fronteira entre os dois conceitos nas duas línguas. Na segunda parte, tendo elegido o corpo humano como material de análise, vamos fazer o levantamento de alguns provérbios e de algumas expressões idiomáticas que existem nesta área e apresentar significados, fazer

correspondências, dar exemplos, explicar a origem. Por fim, na terceira parte, vamos escolher algumas expressões idiomáticas e fazer um inquérito a alunos portugueses e chineses. Com a teoria e a prática do trabalho, vamos conhecer melhor as duas línguas e as suas culturas.

I. Conceito dos provérbios e das expressões idiomáticas em português e em chinês

1.1 Conceito geral e origem dos provérbios em português

Quando queremos entender e explorar algo, em primeiro lugar, temos de saber o seu conceito. Nesse capítulo, vamos apresentar o conceito geral e a origem dos provérbios em português.

Então o que são os provérbios? Ao pesquisarmos a palavra “provérbio” no dicionário da Porto Editora (2015, p. 361), aparece-nos esta definição: “frase de origem popular que contém um conselho ou um ensinamento (Como “cão que ladra não morde”). Sinónimos: ditado, máxima”.

Os provérbios são ditos populares (frases e expressões) que transmitem conhecimentos comuns sobre a vida. Muitos deles foram criados na antiguidade, porém estão relacionados com aspetos universais da vida e assim têm sido utilizados até aos dias atuais. A maioria é de criação anónima. O provérbio é fácil de decorar e de transmitir em função do seu formato simples, curto e direto. Reporta-se a diversos aspetos da vida do nosso dia a dia e faz parte da cultura popular da humanidade. Encontramos provérbios para praticamente todas as situações da nossa vida.

Em português, o termo “provérbio” é geralmente uma frase curta de carácter prático e popular, que transmite ideias de forma simples, concreta e tradicional. Os provérbios são também ditos que servem para expressar uma verdade baseada no senso comum ou nas experiências diárias. No Dicionário da Língua Portuguesa, podemos encontrar o seguinte verbete:

“Sentença moral; máxima; rifão; ditado; anexim; pequena comédia que tem por entrecho o desenvolvimento de um provérbio” (1998, p. 1341).

Já no Dicionário Aurélio podemos encontrar a definição de que o provérbio é uma máxima ou sentença de carácter prático e popular, comum a todo um grupo social, expressa em forma sucinta e geralmente rica em imagens. Também é comumente conhecido como adágio, ditado, anexim, refrão, refrém, e rifão, etc. No verbete este dicionário, são

encontrados exemplos como “casa de ferreiro, espeto de pau”; “quanto maior a nau, maior a tormenta” (Buarque, 1999, p. 1657).

De acordo com Flávia Neves, “Provérbios são frases curtas que transmitem ensinamentos retirados de experiências de vida, ou seja, transmitem conhecimentos e sabedoria popular. São ricos em imagens e se referem a acontecimento quotidianos, sendo assim aplicáveis a diversas situações do dia a dia. Os provérbios são de fácil memorização e repetição, visto serem formados por frases curtas e simples, ricas em ritmo e rimas. São, maioritariamente, antigos e de autores anónimos. Fazem parte da cultura popular de um país.”¹

Os provérbios, como fruto da experiência quotidiana individual ou grupal, têm uma variedade de fontes e derivam do folclore dos povos, das fábulas, das lendas, dos mitos, das superstições e das canções. E alguns resultam de pensamentos, elaborados por filósofos como, por exemplo, *Confúcio*, *Platão*, *Baltasar Gracián*, etc. Outros são tirados de fontes tão diversas como poesia, história, música, anúncios, filmes, literatura, etc. Alguns dos ditos mais bem conhecidos ditos de *Jesus*, ou de escritores como, por exemplo, *Shakespeare*, tornaram-se provérbios, embora fossem originais na época da sua criação, e muitos desses ditos não eram vistos como provérbios quando foram criados pela primeira vez.²

Como nós sabemos, os provérbios são sempre ditos populares que ensinam ou aconselham algo para as pessoas, por isso, o propósito e o tema dos provérbios concluem sempre estes aspetos:

1. ajudam a experimentar a sabedoria e a disciplina; a compreender as palavras que dão entendimento;
2. ajudam a viver com disciplina e sensatez, fazendo o que é justo, direito e correto;
3. ajudam a dar prudência aos inexperientes e conhecimento e bom senso aos jovens;
4. Ajudam a aumentar o conhecimento, e quem tiver discernimento obterá orientação.³

¹ Fonte: <https://www.normaculta.com.br/proverbios/> consultada em 20 de maio de 2019.

² Fonte: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Prov%C3%A9rbio> consultada em 20 de maio de 2019.

³ Versículos de provérbios 1 do livro de Provérbios da Bíblia.

1.2 Conceito geral e origem dos provérbios em chinês

Os provérbios são as frases curtas que circulam amplamente pela vida folclórica, e a maioria deles refletem as experiências práticas dos povos. Geralmente, os provérbios são transmitidos oralmente e são frases com rimas fáceis de entender. Por exemplo: 吃得苦中苦，方为人上人。 Chī dé kǔ zhōng kǔ, fāng wéi rén shàng rén. (Quando conseguir engolir o mais amargo é que ficará o melhor de todos) ou 吃一堑，长一智。 Chī yī qiàn, zhǎng yī zhì. (Sofre uma queda e ganha mais sabedoria) em português, pode ser traduzida por: quem se engana, aprende.

De facto, o conteúdo dos provérbios é abrangente e envolve vários tópicos, como o tempo, a agricultura, a moralidade, a educação, os costumes, etc. Como forma de comunicação entre os seres humanos, os provérbios têm uma função dinâmica e podem ser uma interpretação de um fenómeno natural ou social; podem elogiar pessoas e coisas da vida real; e também podem ser ironias sobre acontecimentos de uma comunidade. Do ponto de vista linguístico e pragmático, os provérbios têm um vocabulário característico e usos muito diversificados.

O provérbio é uma manifestação da experiência acumulada de vida, está intimamente relacionado com o dia a dia e reflete características de um povo. Com linguagem simples, viva, rica e coloquial, o provérbio é sobretudo um produto de uma cultura eminentemente oral, transmitida de geração em geração.⁴ Mesmo hoje em dia continua a ser muito usado nos meios de comunicação que têm um papel preponderante na nossa sociedade. Ele é fruto da experiência quotidiana individual ou de um grupo de pessoas, que vivenciaram determinadas verdades (Shun, 2009, p. 4).

Quanto à origem dos provérbios em chinês, de facto, não existe muita diferença em comparação com os do português. Eles fazem parte do folclore do povo, assim como as fábulas, lendas, mitos, e cantigas, que podem expressar crenças e divulgar determinados conhecimentos.

O conceito e a origem dos provérbios em português e em chinês são bastante

⁴ Fonte: <https://baike.baidu.com/item/%E8%B0%9A%E8%AF%AD> consultada em 21 de maio de 2019.

semelhantes. De facto, a palavra “provérbio” corresponde à palavra 谚语 (Yàn yǔ), em chinês, que significa uma frase com rima, geralmente derivada experiência de vida do povo e usada para alertar as pessoas.

Muitos provérbios são de origem desconhecida, indefinida e anónima. Há registos da sua utilização por diversos povos da Antiguidade para inculcar preceitos morais e transmitir ideias filosóficas, ou seja, com o propósito de ensinamento. Com o passar do tempo, os provérbios tornaram-se expressões mais fixas, mais definidas, integrando-se na sabedoria popular.

1.3 Conceito geral e origem das expressões idiomáticas em português

Na língua portuguesa, além dos provérbios, há também expressões que são muito usadas no dia a dia. São as expressões idiomáticas. Diferentes dos provérbios, as expressões idiomáticas têm as suas próprias características, as suas definições e as suas origens.

As expressões idiomáticas são frases que têm um significado diferente do que o que teriam caso as suas palavras fossem avaliadas separadamente. Assim, a sua tradução literal para uma outra língua de estrutura análoga não faz sentido, por ter um significado não dedutível dos significados dos elementos que a constituem.⁵ Vejamos alguns exemplos: “a vaca foi para o brejo”, “cair o Carmo e a Trindade”, “ver Braga por um canudo”. Estas frases são muito difíceis de traduzir palavra por palavra para uma outra língua, por não fazerem muito sentido.

De acordo com Flávia Neves, as “expressões idiomáticas são porções de frases cujo significado ultrapassa o significado literal das suas partes. Significam mais do que a interpretação das palavras que as compõem, implicando uma leitura contextual. São comumente utilizadas na linguagem informal e, estando algumas muito enraizadas na cultura linguística dos falantes, são aplicadas também em discursos formais.”⁶

De acordo com o Dicionário Aurélio, “uma expressão idiomática é uma sequência de palavras que funcionam como uma unidade; idiomatismo, idiotismo, frase feita, locução

⁵ Fonte: https://pt.wikipedia.org/wiki/Express%C3%A3o_idiom%C3%A1tica consultada em 23 de maio de 2019.

⁶ Fonte: <https://www.normaculta.com.br/expresoes-idiomaticas/> consultada em 25 de maio de 2019.

estereotipada, grupo fraseológico” (Buarque, 1999, p. 864). No verbete Também citam alguns exemplos como “ficar a ver navios”; “acabar em águas de bacalhau”.

Geralmente, as expressões idiomáticas, no seu uso, têm cinco importantes funções: dar força a uma frase, acrescentar subtileza, enfatizar a intensidade dos nossos sentimentos, adicionar humor ou ironia e reforçar um bom domínio do idioma.

Definir as origens duma expressão idiomática, nem sempre é possível, pois muitas das explicações são duvidosas. O que é certo é que elas permanecem imutáveis ao longo dos anos, representando um forte papel cultural numa língua. Radicam na cultura de um povo, mas também podem ter influências estrangeiras, mitológicas, religiosas ou históricas.

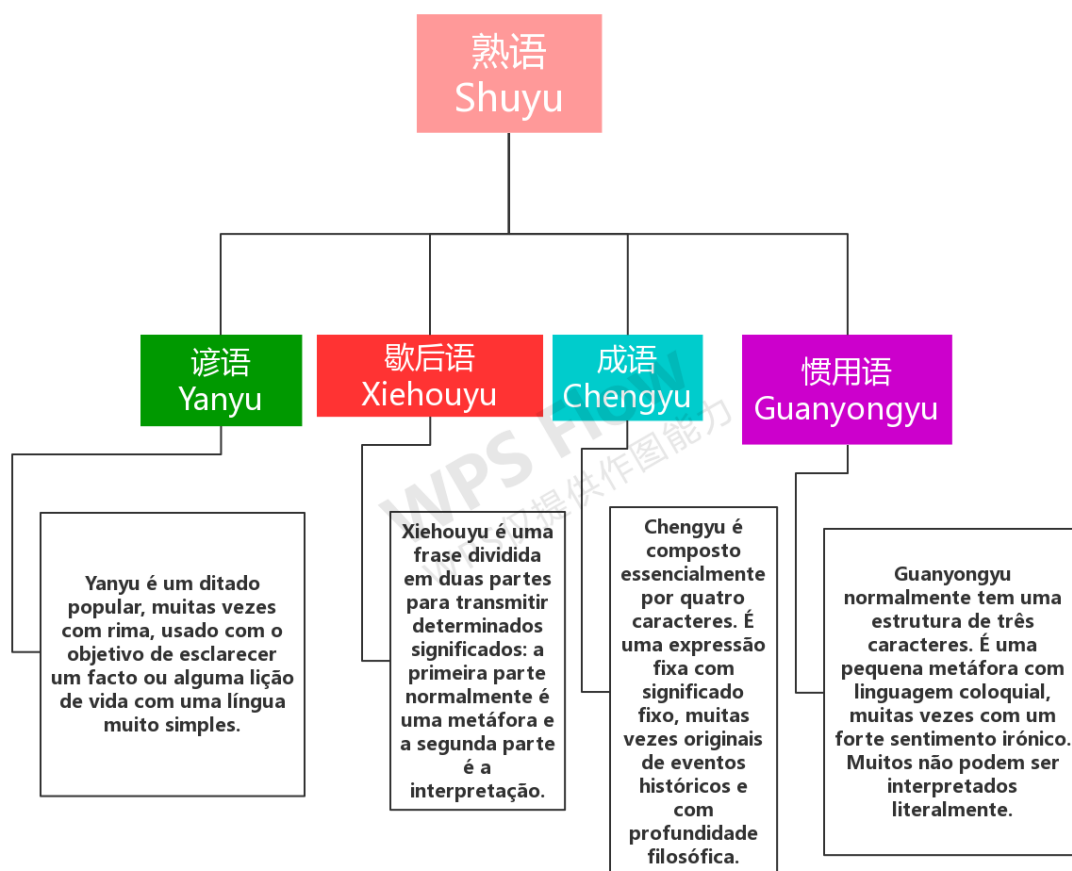
1.4 Conceito geral e origem das expressões idiomáticas em chinês

O conceito das expressões idiomáticas em chinês apresenta alguma complexidade em comparação com o português,

De acordo com *Compilação de Expressões Idiomáticas de Uso Comum* 《常见熟语大全》, Shuyu (熟语 Shúyǔ), as expressões idiomáticas referem-se a um grupo fixo de palavras de uso comum. São uma combinação já estabelecida de vocábulos. A sua combinação semântica é restrita, fácil de pronunciar e soa bem, podendo desempenhar funções sintáticas isoladas numa frase. Shuyu normalmente têm duas características: estrutura fixa e significado específico transmitido no seu conjunto⁷ (Lansheng, 2012, p. 13).

As expressões idiomáticas em chinês incluem Yanyu (谚语 Yànyǔ), Xiehouyu (歇后语 Xiēhòuyǔ), Chengyu (成语 Chéngyǔ) e Guanyongyu (惯用语 Guànyòngyǔ).

⁷ 指常用的固定短语。熟语是习用的词的固定组合，语义结合紧密、语音和谐、是语言中独立运用的词汇单位。它包括成语、谚语、歇后语和惯用语。熟语一般具有两个特点：结构上的稳定性，意义上的整体性。A tradução é nossa.



As expressões fixas em Chinês têm duas origens principais:

1. expressões que se usam com frequência na oralidade, que incluem principalmente Yanyu, Xiehouyu e Guanyongyu. A sua maioria provém da experiência do dia a dia e da compreensão da natureza pelo ser humano nos tempos passados. São, geralmente, de uma linguagem interessante e vivida, com profundo significado ou verdade;

2. expressões que vêm da linguagem escrita, incluindo antigas obras clássicas: mitos e lendas, fábulas, obras históricas, poesia, romances, etc. A maioria destas expressões são Chengyu, que são geralmente de uma linguagem simples, resumida, vivida e artística⁸ (Lansheng, 2012, p. 17).

Quer em Chengyu, quer em Xiehouyu, quer em Guanyongyu, todas são expressões funcionam como uma unidade e podem acrescentar algum efeito retórico ao enunciado, dar

⁸ 熟语有两个来源：1. 来自人们口头广泛流传的现成语言，以谚语、歇后语、惯用语为主，大多总结了历代劳动人民的生活斗争经验或对自然的认识，往往诙谐生动，含义隽永，极具生活的情趣性。2. 来自书面语言，包括古代各种著作（神话传说、寓言故事、历史著作、诗文、小说等）这类熟语以成语为多，一般言简意赅，形象生动，富余艺术表现力。A tradução é nossa.

ênfase, mudar o tom de linguagem, intensificar o sentimento do enunciador, com humor ou ironia.

1.4.1 Yanyu

Yanyu é um ditado popular, muitas vezes com rima, usado com o objetivo de esclarecer um facto ou alguma lição de vida com uma linguagem muito simples. Muitas vezes corresponde a um provérbio em português. Vejamos alguns exemplos⁹ :

1) CH: 有其父必有其子。 (Jingbo & Qian, 2014, p. 1016)

PY: Yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ.

TL: Existe assim o pai, existe assim o filho.

PT: Tal pai, tal filho.

2) CH: 种瓜得瓜，种豆得豆。 (Jingbo & Qian, 2014, p. 1067)

PY: Zhǒng guā dé guā, zhǒng dòu dé dòu.

TL: Planta-se melão, colhe-se melão. Planta-se feijão, colhe-se feijão.

PT: Cada um colhe o que semeia.

3) CH: 有志者，事竟成。 (Jingbo & Qian, 2014, p. 1020)

PY: Yǒu zhì zhě, shì jìng chéng.

TL: Quem tem determinação, consegue o que quer.

PT: Quem procura, sempre alcança.

1.4.2 Xiehouyu

Xiehouyu é uma frase dividida em duas partes para transmitir determinados significados: a primeira parte normalmente é uma metáfora e a segunda parte é a interpretação. Como são frases muito conhecidas, muitas vezes, usa-se apenas a primeira parte, deduzindo-se a segunda parte e a ideia a transmitir. Por exemplo:

⁹ Em todos os exemplos, usamos as seguintes siglas: CH (chinês), PY (Pinyin), TL (tradução literal) e PT (português).

1) CH: 白糖加蜜糖——甜上加甜。(Jingbo & Qian, 2014, p. 12)

PY: Bái táng jiā mì táng——tián shàng jiā tián.

TL: Mistura-se açúcar com mel, fica ainda mais doce.

PT: Sente-se cada vez mais feliz no dia a dia.

2) CH: 搬着梯子上天——没门儿。(Jingbo & Qian, 2014, p. 20)

PY: Bān zhe tī zi shàng tiān——méi mén er.

TL: Subir para ao céu com um escadote, não há hipótese.

PT: Algo impossível de realizar.

1.4.3 Chengyu

Chengyu é composto essencialmente por quatro caracteres. É uma expressão fixa com significado fixo, com alusões a eventos históricos e com profundidade filosófica.

Alguns Chengyu podem ser interpretados pelo seu significado literal. Por exemplo:

1) CH: 眉开眼笑

PY: méi kāi yǎn xiào

TL: abrir as sobrancelhas e rir-se os olhos

PT: Ficar muito contente e feliz.

Outros Chengyu não podem ser interpretados através do significado literal, porque têm origem em acontecimentos históricos. Assim, a sua compreensão exige outros conhecimentos, que não apenas os linguísticos. Por exemplo:

2) CH: 闻鸡起舞

PY: wén jī qǐ wǔ

TL: ouvir o canto do galo e levantar-se para se exercitar com a espada

PT: Estar sempre disposto a servir à pátria.

Este Chengyu relaciona-se com uma figura histórica. Dizem que na Dinastia Jin (266-

420), havia uma pessoa chamada Zu Di (祖狄 Zǔ Dī). Quando era jovem, estava sempre ansioso para servir o seu país. Para realizar a sua ambição, todas as madrugadas, assim que o galo cantava, ele levantava-se para treinar artes marciais com um amigo. E no fim, ambos se tornaram militares importantes para o império.

1.4.4 Guanyongyu

Guanyongyu normalmente tem uma estrutura de três caracteres. É uma pequena metáfora com linguagem muito coloquial, muitas vezes com um forte sentido irónico. Muitos não podem ser interpretados literalmente.¹⁰ Por exemplo:

1) CH: 炒鱿鱼 (Jingbo & Qian, 2014, p. 66)

PY: chǎo yóu yú

TL: saltar lulas

PT: Ser demitido do emprego.

炒鱿鱼 chǎo yóu yú é uma expressão que provém do cantonês. A lula, quando se corta e frita na panela, fica imediatamente enrolada. Quando alguém é demitido, faz uma trouxa, enrolando tudo dentro de um pano e vai-se embora. Aqui temos uma metáfora que aproxima formato de lula enrolada, quando cozinhada, e a trouxa.

2) CH: 穿小鞋 (Jingbo & Qian, 2014, p. 91)

PY: chuān xiǎo xié

TL: calçar sapatos pequenos

PT: Exercer vingança ou represália.

3) CH: 熬到头

PY: áo dào tóu

TL: aguentar até a cabeça

PT: Aguentar até ao fim e finalmente ficar livre.

¹⁰ Fonte: <https://baike.baidu.com/item/惯用语>, consultada em 1 de junho de 2019.

II. Classificação e comparação dos provérbios e das expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano em português e em chinês.

2.1 Classificação dos provérbios e das expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano.

A língua conecta todos os aspectos da nossa vida, por isso, nos provérbios e nas expressões idiomáticas, existem muitos temas iguais em diferentes línguas. No nosso trabalho, optamos por escolher o corpo humano como *corpus* para pesquisarmos e analisarmos, pois, o corpo humano é algo comum entre os seres humanos em qualquer parte do mundo. Assim, esta escolha oferece-nos exemplos convenientes para explorarmos e compreendermos melhor as semelhanças e as diferenças entre o português e chinês. Normalmente, o material linguístico sobre o corpo humano distribui-se pela cabeça, pelo rosto, pelos olhos, pelas orelhas, pelo nariz, pela boca, pelos ombros, pelo peito, pela barriga, pelas mãos, pelos pés, etc.

Sabemos que o corpo humano se divide em três partes básicas: cabeça, tronco e membros superiores e inferiores. Embora a nossa divisão não esteja estritamente de acordo com a ciência, o nosso objetivo final não é classificar, mas tornar mais evidente a comparação. Assim, vamos dividir o nosso *corpus* em:

- 1) Cabeça: olhos, orelhas, boca, nariz, língua, cabeça, rosto/cara, cabelo, dentes;
- 2) Tronco: ombros, peito, costas, barriga, coração, pulmão, estômago;
- 3) Membro: cotovelos, mãos, braços, dedos, pés, pernas, palmas.

No processo de encontrar provérbios e expressões idiomáticas correspondentes entre português e chinês referentes a partes do corpo do ser humano, descobrimos que algumas expressões são muito idênticas ou muito semelhantes. Algumas expressões, apesar de terem o mesmo significado, recorrem a diferentes partes do corpo humano. E no último caso, algumas expressões em português têm partes do corpo do ser humano, mas em chinês,

as mesmas ideias expressam-se através de outras formas. Por conseguinte, partindo do português, dividimos os provérbios e as expressões idiomáticas recolhidas em três grupos:

- a) Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano idênticas;
- b) Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano diferentes;
- c) Provérbios e expressões idiomáticas em português de partes do corpo humano que têm correspondência em chinês, mas sem referências ao corpo humano.

Alguns provérbios e expressões idiomáticas em chinês não são de origem chinesa. São traduções de expressões de outras línguas e culturas, mas amplamente aceites e usadas no dia a dia dos chineses. A origem destes provérbios e expressões é indicada em nota de rodapé.

2.2 Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano idênticas

2.2.1 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com a cabeça

2.2.1.1 Olhos

1) Longe dos olhos, longe do coração. / O que os olhos não veem o coração não sente.

Chinês:

CH: 眼不见，心不想。¹¹

PY: Yǎn bú jiàn, xīn bù xiǎng.

TL: Os olhos não veem, o coração não pensa.

Significado: O que não vemos é mais fácil de esquecer.

Exemplo: Longe dos olhos, longe do coração. Mal saiu, já me esqueceu.

¹¹ Do inglês “Out of sight, out of mind.”

眼不见，心不想。我离开后不久她就把我忘了。

2) Olho por olho, dente por dente. ¹²

Chinês:

CH: 以眼还眼，以牙还牙。

PY: Yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá.

TL: Se alguém te esbugalhar, esbugalha-o, e se alguém te morder, morde-o também.

Significado: vingança; o castigo deve ser dado na mesma proporção do dano causado.

Exemplo: Devemos perdoar àqueles que nos magoaram, e não devemos fazer coisas como olho por olho, dente por dente.

我们应该原谅伤害过我们的人，不应该做以眼还眼、以牙还牙的事。

3) Os ouvidos são mais infiéis do que os olhos.

Chinês:

CH: 眼见为实，耳听为虚。

PY: Yǎn jiàn wéi shí, ěr tīng wéi xū.

TL: O que os olhos veem é verdadeiro; o que os ouvidos ouvem é falso.

Significado: O que se vê é verdade, enquanto o que se ouve é geralmente falso.

Exemplo: Não acredites sempre no que os outros dizem. Os ouvidos são mais infiéis do que os olhos. Tens que aprender a analisar os próprios problemas.

不要总是轻易相信别人说的话，眼见为实，耳听为虚，你得学会自己看问题。

4) Enquanto o diabo esfrega um olho.

Chinês:

CH: 一眨眼的功夫

PY: yì zhǎ yǎn de gōng fu

TL: num abrir e fechar de olhos

Significado: Muito depressa.

Exemplo: Enquanto o diabo esfrega um olho, o menino desapareceu do canto.

一眨眼的功夫，男孩就在拐角处不见了。

5) Não pregar olho.

Chinês:

CH: 没合眼

PY: méi hé yǎn

TL: não fechar os olhos

Significado: Não conseguir dormir.

Exemplo: Ela não conseguiu pregar olho ontem à noite, porque tem um exame muito importante hoje, e ela sente-se muito nervosa.

昨晚她一整晚都没合眼，因为今天有一场很重要的考试，所以她感到非常紧张。

2.2.1.2 Orelhas e ouvidos

1) Fazer orelhas moucas.

Chinês:

CH: 充耳不闻

PY: chōng ěr bù wén

TL: tapar os ouvidos para não ouvir

Significado: Fingir que não ouve.

Exemplo: O João faz sempre orelhas moucas quando a mãe quer a sua ajuda.

当妈妈想要他帮助的时候，若奥总是充耳不闻。

¹² Expressão que provém da Bíblia.

2) Entrar por um ouvido, e sair pelo outro.¹³/ fazer ouvidos de mercador

Chinês:

CH: 左耳朵进，右耳朵出。

PY: Zuǒ ěr duǒ jìn, yòu ěr duǒ chū.

TL: Entrar pelo ouvido esquerdo e sair pelo ouvido direito.

Significado: Fingir que não se ouve ou ouvir sem se prestar atenção.

Exemplo: As palavras da mãe não podem entrar por um ouvido e sair pelo outro.

对待妈妈说的话，你不要总是左耳朵进右耳朵出。

3) Ter ouvidos de tísico

Chinês:

CH: 顺风耳

PY: shùn fēng ěr

TL: ouvidos que apanham tudo que o vento traz

Significado: Ouvir muito bem; ter a audição muito apurada.

Exemplo: Ele tem ouvidos de tísico: ouve sons que os outros não ouvem.

他有一个顺风耳，别人听不到的声音他全部都能听到。

4) Ficar de orelhas caídas/baixar as orelhas/ficar de orelhas murchas

Chinês:

CH: 耷拉着耳朵

PY: dā la zhe ěr duǒ

TL: ter as orelhas caídas

¹³ De acordo com Vale (2015, p.92), “A origem não reúne consenso. Há quem defenda que a frase vem dos marcadores que anunciavam pelas ruas, e aos gritos, ou produtos que vendiam, e que tinham má audição quando os clientes tentavam regatear o preço. Mas a expressão original também poderia ser ‘fazer ouvidos de mercador’, porque esse foi o nome dado ao carrasco encarregado de ‘marcar’ os ladrões com ferro em brasa. Teria uma surdez fingida, insensível aos gritos, gemidos e súplicas dos penitenciados. Tenha sido um mau credor, um mercador ou um marcador, certo é que um destes teria problemas de audição”.

Significado: Ficar desapontado.

Exemplo: Ele chumbou no exame. Por isso, ficou de orelhas caídas e maldisposto.

他考试没及格，所以他耷拉着耳朵很不开心。

5) Levar/dar um puxão de orelhas

Chinês:

CH: 揪耳朵

PY: jiū ěr duǒ

TL: puxar as orelhas

Significado: Repreender alguém/ ralhar com alguém.

Exemplo: Quando ele era pequeno, era muito endiabrado e a mãe estava sempre a dar-lhe puxões de orelhas.

他小的时候很调皮，妈妈总是揪他耳朵责备他。

6) As paredes têm ouvidos.¹⁴

Chinês:

CH: 隔墙有耳

PY: gé qiáng yǒu ěr

TL: há ouvidos no outro lado de parede

Significado: É melhor falar mais baixo, sob pena de ser escutado por quem está à volta.

Exemplo: Tens de falar mais baixo. Não te esqueças que as paredes têm ouvidos!

你得说话小声一点，别忘了隔墙有耳！

¹⁴ Segundo Vale (2015, p. 92), “Catarina de Médicis, nobre italiana e rainha consorte de França no século XVI, por casamento com Henrique II. Mulher astuciosa e sedenta de poder, durante mais de 50 anos exerceu o poder através do marido e dos três filhos que chegaram a monarcas: Francisco II, Carlos IX e Henrique III. Consta que, para manter o controlo sobre tudo, usava várias artimanhas. A mais célebre terá sido a de ter ligado, por tubos acústicos secretos, as salas do palácio real, o Louvre, para poder ouvir tudo o que se dizia nos locais mais afastados. Deu ouvidos às paredes e reinou até morrer”.

7) Emprenhar pelos ouvidos¹⁵

Chinês:

CH: 耳根子软

PY: ěr gēn zǐ ruǎn

TL: ter ouvidos moles

Significado: Ser facilmente influenciado por intrigas ou mexericos.

Exemplo: Ela é um tipo de pessoa que emprenha pelos ouvidos. É muito fácil de ser enganada.

她耳根子软，特别容易上当受骗。

2.2.1.3 Boca e língua

1) Ficar/estar de boca aberta

Chinês:

CH: 目瞪口呆

PY: mù dèng kǒu dāi

TL: olhos fixados e boca presa

Significado: Ficar surpreendido.

Exemplo: Quando lhe contei quem era o noivo da Elisa, ele ficou de boca aberta.

当我告诉他伊莉莎的新郎是谁的时候，他目瞪口呆。

2) Em boca cerrada não entra mosca. / Pela boca morre o peixe.

¹⁵ Segundo Vale (2015, p. 93), “Apesar da conotação mais negativa, a expressão é uma alusão a um acontecimento positivo: a gravidez da Virgem Maria. A Anunciação, relatada nos Evangelhos, coloca o arcanjo Gabriel a visitar Maria e a dizer-lhe: Ave Maria, cheia de graça! O senhor é convosco! Com o anúncio, Maria engravida pelo ouvido e nove meses depois nasce Jesus, o Salvador”.

Chinês:

CH: 祸从口出

PY: huò cóng kǒu chū

TL: o azar sair pela boca

Significado: É perigoso falar demasiado.

Exemplo: “Em boca cerrada não entra mosca”. É melhor falares pouco.

祸从口出，你最好少说话。

3) Deixar alguém com água na boca

Chinês:

CH: 让人垂涎三尺

PY: ràng rén chuī xián sān chǐ

TL: fazer pingar um metro de saliva

Significado: Sentir vontade ou desejo de algo.

Exemplo: Aquele bolo deixa-me com água na boca, pois tem tudo aquilo de que gosto: chocolate e frutas.

那个蛋糕让我垂涎三尺，因为有我喜欢的一切：巧克力和水果。

4) Dizer da boca para fora

Chinês:

CH: 有口无心

PY: yǒu kǒu wú xīn

TL: ter a boca mas não ter coração

Significado: Dizer algo sem pensar ou sem intenção.

Exemplo: O João não pensou em nada e disse que não amava mais a Ana. Mas não era a verdade, ele falou da boca para fora, pois o casal estava a brigar.

若昂想都没想，就说他不再爱安娜了。但那根本不是真的，因为他们在吵架，

他只是有口无心罢了。

5) Dar à língua

Chinês:

CH: 一口三舌

PY: yī kǒu sān shé

TL: uma boca com três línguas

Significado: Falar muito.

Exemplo: O Leonardo é uma pessoa bastante ativa: está sempre a dar à língua nas aulas.

雷昂纳多是个非常活跃的人，在课堂上可谓一口三舌。

6) Sem papas na língua ¹⁶ / não ter papas na língua

Chinês:

CH: 心直口快

PY: xīn zhí kǒu kuài

TL: coração direto e boca rápida

Significado: Ser frontal, sem rodeios; dizer tudo o que sabe; dizer o que pensa; ser honesto e franco.

Exemplo: Ela é uma pessoa honesta e frontal: fala sem papas na língua e diz o que quer.

她是一个坦诚直接的人，有什么说什么，心直口快。

7) Dar com a língua nos dentes

Chinês:

¹⁶ De acordo com Rente (2013, p. 107), “esta expressão tem origem espanhola e a versão original é “no tener pepitas en la lengua”. Segundo o *Dicionário de La Real Academia Española*, “pepita” é um tumor que certas aves possuem na língua, o que as impede de cacarejar”. “Sem essas pepitas, a língua fica limpa e o animal solta a voz, salvo seja” (Vale, 2015, p. 88).

CH: 说漏嘴

PY: shuō lòu zuǐ

TL: dizer com a boca rota

Significado: Denunciar, revelar um segredo.

Exemplo: Estou bastante incomodada com o que se passou ontem. Estava tão descontraída a conversar com o Pedro que nem me lembrei que a Sara não o tinha convidado para a festa de anos. Sem querer, dei com a língua nos dentes.

我对昨天发生的事感到很烦恼。和佩德罗谈话的时候我太放松了以至于忘记了萨拉并没有邀请他参加生日聚会，我无意间说漏嘴了。

8) Ter/estar com a palavra debaixo da língua

Chinês:

CH: 话到嘴边

PY: huà dào zuǐ biān

TL: as palavras ficam na beira da boca

Significado: Tentar lembrar-se de alguma coisa, estar prestes a dizer algo; estar quase a lembrar-se da palavra.

Exemplo: Bolas, estou com a palavra debaixo da língua... logo me vou lembrar do que queria dizer.

天哪，我话到嘴边.....但很快我就想起了我要说的话。

9) Quem tem boca vai a Roma

Chinês:

CH: 问路总比迷路好

PY: Wèn lù zǒng bǐ mí lù hǎo.

TL: Perguntar a direção do caminho é melhor do que se perder.

Significado: A pessoa deve se comunicar para atingir seus objetivos.

Exemplo: Mesmo que sem saber como chega ao evento, vou perguntar até eu

encontrar, pois quem tem boca vai a Roma.

尽管我不知道怎么去那个活动，但是我会问到我找到为止，因为问路总比迷路好。

2.2.1.4 Nariz

1) conduzir alguém pelo nariz

Chinês:

CH: 牵着鼻子走

PY: qiān zhe bí zi zǒu

TL: ser levado pelo nariz

Significado: Dominar ou controlar algo ou alguém completamente.

Exemplo: Ele é obediente à sua mulher, certamente foi conduzido pelo nariz.

他对妻子唯命是从，百依百顺，确实是被牵着鼻子走。

2.2.1.5 Cabeça

1) Não ter pés nem cabeça¹⁷

Chinês:

CH: 没头没尾

PY: méi tóu mò wěi

TL: sem cabeça nem rabo

Significado: Algo disparatado, incoerente ou despropositado; coisa sem sentido, sem lógica, sem fundamento.

Exemplo: Ele está a explicar este fenómeno científico, mas a sua explicação não tem pés nem cabeça e ninguém percebe.

他正在解释这一科学现象，但是他的解释没头没尾的，没有人听得懂。

¹⁷ De acordo com Vale (2015, p. 84) “A sua origem estará na expressão popular de origem latina *nec caput nec pedes habet*, que significa, à letra, precisamente <não tem cabeça nem tem pés. Em sentido

2) Puxar pela cabeça

Chinês:

CH: 动脑筋

PY: dòng nǎo jīn

TL: mexer os tendões do cérebro

Significado: Pensar muito.

Exemplo: Tive de puxar pela cabeça. Assim, os meus neurónios começaram a funcionar.

我得好好动动脑筋。这样我的脑细胞才会开始运动。

2.2.1.6 Cabelo

1) Pôr os cabelos em pé/ficar de cabelos em pé

Chinês:

CH: 毛骨悚然

PY: máo gǔ sǒng rán

TL: ficar com os pelos e cabelos em pé e frio nas costas

Significado: Assustar, arrepiar-se.

Exemplo: Andas sempre a contar histórias de pôr os cabelos em pé. Não quero ouvir.

你总是讲令人毛骨悚然的故事，我不想再听了。

2.2.1.7 Dentes

1) com unhas e dentes ¹⁸

Chinês:

CH: 咬紧牙关

figurado, é uma coisa que não faz sentido>”.

¹⁸ De acordo com Vale (2015, p. 94), “A origem da expressão estará na época dos romanos, que consideravam unhas e dentes as primeiras armas do homem. Em português, o primeiro registo da expressão “com unhas e dentes” está no texto para teatro *Auto da Barca do Purgatório*, escrito em 1518 pelo dramaturgo Gil Vicente”.

PY: yǎo jǐn yá guān

TL: apertar os dentes

Significado: Fazer algo de forma feroz, com todas as nossas forças e empenho, de qualquer forma possível.

Exemplo: O Xiaolin lutou com unhas e dentes. No final, conseguiu o primeiro lugar na corrida de 800 metros.

小林咬紧牙关，最终获得了八百米赛跑的第一名。

2.2.2 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com o tronco

2.2.2.1 Garganta

1) Ficar com um nó na garganta

Chinês:

CH: 如鲠在喉

PY: rú gěng zài hóu

TL: como a espinha na garganta

Significado: Ficar ou estar comovido.

Exemplo: Cada vez que vejo o filme *Titanic* fico com um nó na garganta. Sinto-me tão tocada!

每次我看电影《泰坦尼克号》，我都备受感动，如鲠在喉。

2.2.2.2 Ombros

1) Encolher os ombros

Chinês:

CH: 耸耸肩膀

PY: sǒng sǒng jiān bǎng

TL: encolher os ombros

Significado: Desinteressar-se, desistir.

Exemplo: Quando tento falar com o João sobre alguma coisa, ele encolhe os ombros e vai-se embora.

当我试着和若昂说一些事的时候，他耸耸肩膀走开了。

2.2.2.3 Costas

1) Ter as costas quentes

Chinês:

CH: 背靠大树好乘凉

PY: Bèi kào dà shù hǎo chéng liáng.

TL: Se tiverem as costas apoiadas numa árvore grande, é mais fácil protegerem-se do sol com a sombra.

Significado: Contar com a proteção de alguém.

Exemplo: Sendo o pai reitor da Universidade, e a mãe, presidente do Instituto Confúcio, a Lúcia está bem protegida, ou seja, ela tem as costas quentes.

作为父亲，大学校长；母亲，孔子学院院长，露西得到了很好的保护，或者说，她真的是背靠大树好乘凉。

2) Ter as costas largas

Chinês:

CH: 背黑锅

PY: bēi hēi guō

TL: carregar nas costas um tacho preto¹⁹

Significado: Aguentar com as responsabilidades; tomar para si as culpas alheias; pessoa a quem se atribui toda a culpa.

Exemplo: A Joana tem sempre as costas largas. Tudo o que acontece em casa é culpa dela.

¹⁹ Tacho preto (黑锅) : na cultura chinesa, um tacho preto significa sempre que assume a culpa dos outros.

若安娜总是背黑锅，家里发生的所有事都是她的过错。

3) Falar nas costas / falar pelas costas

Chinês:

CH: 当面一套背后一套

PY: dāng miàn yī tào bèi hòu yī tào

TL: ter uma maneira de ser em frente de uma pessoa e outra maneira de ser nas suas costas

Significado: Maldizer.

Exemplo: O teu comportamento é detestável. Sorris para a professora e, depois, falas nas costas dela.

你的行为太可恶了，在老师面前笑呵呵的，却当面一套背后一套！

2.2.2.4 Coração

1) Não se pode ver até ao coração / Quem vê caras, não vê corações.

Chinês:

CH: 知人知面不知心

PY: Zhī rén zhī miàn bù zhī xī.

TL: Sabe-se quem é, identifica-se a cara, mas não se conhece o coração.

Significado: É fácil conhecer uma pessoa, mas é difícil conhecer o seu caráter.

Exemplo: Não acredites tão facilmente numa pessoa, porque não se pode ver até ao coração.

别太轻易相信一个人，因为知人知面不知心。

2) A ambição cerra o coração.

Chinês:

CH: 眼睛一红，心就黑了。

PY: Yǎn jīng yì hóng, xīn jiù hēi le.

TL: Quando os olhos ficam vermelhos, o coração fica preto.

Significado: Desejar demasiado pode prejudicar ou deixar as pessoas perderem a sua orientação.

Exemplo: Muitas pessoas desejam demasiado, mas a ambição cerra o coração. E com o tempo, elas já se perderam a orientação.

很多人的欲望太多，但是眼睛一红，心就黑了，时间一长他们就失去了自己的方向。

3) Palavras de mel, coração de fel.

Chinês:

CH: 心口不一

PY: xīn kǒu bù yī

TL: a boca não corresponde ao coração

Significado: falar boas palavras, mas pensar em coisas sinistras.

Exemplo: Ele tem sempre palavras de mel, mas coração de fel. O que ele pensa é contrário às suas palavras.

他总是心口不一，说的和想的相反。

4) Falar com o coração na boca/abrir o coração

Chinês:

CH: 掏心掏肺

PY: tāo xīn tāo fèi

TL: tirar o coração e os pulmões (para mostrar a um outro)

Significado: Falar com sinceridade.

Exemplo: Este rapaz é uma pessoa muito sincera: fala sempre com o coração na boca.

这个男孩是一个十分真诚的人，经常对人掏心掏肺。

2.2.2.5 Estômago e barriga

1) Dar a volta ao estômago

Chinês:

CH: 反胃

PY: fǎn wèi

TL: dar a volta ao estômago

Significado: perturbar violentamente a digestão; fazendo aparecer a vontade de vomitar.

Exemplo: Esta comida faz-me dar volta ao meu estômago. Não quero comer mais.

这个食物让我反胃，我不想再吃了。

2) Não reter nada no estômago

Chinês:

CH: 肚子里藏不住事儿

PY: Dù zǐ lǐ cáng bú zhù shì er.

TL: Não se consegue esconder nada dentro da barriga.

Significado: Não conseguir guardar palavras e segredos.

Exemplo: Ela é um tipo de pessoa que não retém nada ao estômago, diz tudo o que sabe.

她是个肚子里藏不住事儿的人，知道什么她都往外说。

3) Ter a barriga a dar horas

Chinês:

CH: 肚子咕咕叫

PY: dù zǐ gū gū jiào

TL: ter a barriga a roncar

Significado: sentir muita fome.

Exemplo: Já está na hora de jantar. Como não comi nada ao almoço, tenho a barriga

a dar horas.

已经是晚饭时间了，但午饭我还什么都没吃，现在饿得我肚子咕咕叫。

2.2.3 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com os membros

2.2.3.1 Mãos, palmas e dedos

1) Dar de mão beijada ²⁰

Chinês:

CH: 拱手相让

PY: gǒng shǒu xiāng ràng

TL: oferecer com um gesto de humildade

Significado: Dar de forma fácil; dar gratuitamente; sem grande esforço.

Exemplo: És um felizardo! A tua tia deu-te tudo de mão beijada. Herdaste um palacete em Londres, um apartamento de luxo em Copenhaga e um iate em Atenas!

你是一个幸运儿！你的阿姨把一切都拱手相让给了你。你继承了伦敦的小宫殿，一套豪华的哥本哈根公寓，还有雅典的快艇！

2) Mão de mestre não suja ferramenta.

Chinês:

CH: 巧匠手里无弃物。

PY: Qiǎo jiàng shǒu lǐ wú qì wù.

TL: Nas mãos de mestre, nada se desperdiça.

Significado: Quem entende de um assunto não o deturpa.

Exemplo: Sendo um escultor, o trabalho dele é muito esmerado. Tudo é usado, sem desperdício de material e sem confusão na obra ou distração na característica da

²⁰ De acordo com Vale (2015, p. 95), “Esta expressão está associada às doações à Igreja, quando os nobres faziam generosas oferendas ao papa e recebiam em troca a mão do sumo pontífice para ser beijada. O mesmo hábito podia ser visto na relação entre o rei e os súbditos, aquando de doações senhoriais ou benesses reais”.

personagem. Como dizemos no provérbio: “Mão de mestre não suja ferramenta”.

作为一个雕刻家，他的作品非常的细致。没有浪费一丝材料，也没有造成作品的混乱和人物特点上的混淆。这就是我们谚语里说的“巧匠手里无弃物”。

3) Vir de mãos a abanar ²¹

Chinês:

CH: 空手而归

PY: kōng shǒu ér guī

TL: regressar com mãos vazias

Significado: Não obter o que se deseja; ficar de mãos vazias; sem nada.

Exemplo: Durante o encontro, o Ministro das Finanças mostrou-se intratável e inflexível. Os chefes do movimento sindical vieram de mãos a abanar.

会议期间，财政部长表现出不妥协、不让步。工会运动领导人空手而归。

4) Estar com as mãos na massa

Chinês:

CH: 腾不出手来

PY: téng bù chūshǒu lái

TL: não conseguir ter mãos livres

Significado: Estar a tratar de um assunto, resolver um problema.

Exemplo: “Mãe, estou com as mãos na massa, não posso ajudar!”

“妈，我腾不出手来，我没法帮忙！”

²¹ De acordo com Rente (2015, p. 96), a origem da expressão pode estar relacionada com os imigrantes que chegavam ao Brasil no século XIX. Vindos da Europa, era costume as populações rurais trazerem ferramentas, por exemplo para o cultivo da terra. Uma ferramenta representava uma profissão, uma habilidade, e na verdade demonstrava disposição para o trabalho. O contrário, chegar de mãos vazias, de mão a abanar, era um sinal de preguiça e pouca ou nenhuma vontade para trabalhar.

5) Com uma mão à frente e outra atrás

Chinês:

CH: 两手空空

PY: liǎng shǒu kōng kōng

TL: ter as duas mãos vazias

Significado: Estar na pobreza; não conseguir o que se pretende.

Exemplo: Estou com uma mão à frente e outra atrás depois de ter pago as propinas da universidade.

交完学费之后，我现在是两手空空。

6) Estar à mão de semear

Chinês:

CH: 触手可及

PY: chù shǒu kě jí

TL: alcançar com a mão estendida

Significado: Muito próximo, a pouca distância.

Exemplo: “Aqueles livros estão à mão de semear, podes passar-mos?”

“那些书在触手可及的地方，你能帮忙递一下吗？”

7) Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar.

Chinês:

CH: 双鸟在林，不如一鸟在手。²²

PY: Shuāng niǎo zài lín, bù rú yì niǎo zài shǒu.

TL: Um pássaro na mão é melhor do que dois pássaros na floresta.

Significado: É melhor ter pouco do que ambicionar muito e perder tudo.

Exemplo: “Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar”. Aproveita o que tens agora, mesmo que ainda não tenhas muito. O mais importante é o que realmente tens.

“双鸟在林，不如一鸟在手”，珍惜你现在所拥有的，尽管你还没有很多。但它是最实际的，并且是你真实拥有的。

8) Conhecer alguém como a palma da mão.

Chinês:

CH: 了如指掌

PY: liǎo rú zhǐ zhǎng

TL: conhecer como os dedos e a palma da mão

Significado: Conhecer alguém muito bem.

Exemplo: A professora conhece os seus alunos como a palma da sua mão.

老师对她的学生们了如指掌。

9) Ficar com as calças na mão

Chinês:

CH: 束手无策

PY: shù shǒu wú cè

TL: mãos atadas, sem solução

Significado: Encontrar-se numa situação embaraçosa ou difícil.

Exemplo: Quando encontrarmos dificuldades e ficarmos com as calças na mão, devemos confiar em nós mesmos e dar-nos coragem. Assim os problemas vão sendo resolvidos facilmente.

当我们遇到困难束手无策时，一定要相信自己，并给自己勇气，这样问题才会迎刃而解。

2.2.3.2 Pés

1) Dar um tiro no pé

Chinês:

CH: 搬起石头砸自己的脚

²² A expressão em chinês vem de *Fábulas de Esopo*.

PY: Bān qǐ shí tou zá zì jǐ de jiǎo.

TL: Pegar numa pedra que cai e atinge os próprios pés.

Significado: Fazer algo que, sem contarmos, nos prejudica; prejudicar-se a si próprio.

Exemplo: Tentou enganá-lo, mas acabou por dar um tiro no pé.

他试着欺骗别人，但最终却是搬起石头砸了自己的脚。

2.3 Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano diferentes

2.3.1 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com a cabeça

2.3.1.1 Olhos

1) Pimenta nos olhos dos outros é refresco.

Chinês:

CH: 站着说话不腰疼

PY: Zhàn zhe shuō huà bù yāo téng

TL: Quem conversa em pé não tem dor nas costas.

Significado: As coisas más da vida quando ocorrem com outras pessoas, são mais fáceis de se encarar, ao contrário do que quando ocorrem connosco.

Exemplo: O Carlos reprovou num exame e a Ana riu-se da situação. Se ela tivesse reprovado também, não se teria divertido, mas, como “pimenta nos olhos dos outros é refresco”, ela riu-se do Carlos.

卡洛斯考试不及格，安娜笑话他的处境。如果她考试也不及格的话，她就不会这么高兴了，但“站着说话不腰疼”，她得以嘲笑卡洛斯。

2.3.2 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com o tronco

2.3.2.1 Barriga

1) Chorar/falar de barriga cheia

Chinês:

CH: 站着说话不腰疼

PY: Zhàn zhe shuō huà bù yāo téng.

TL: Falar em pé sem ter dor na cintura.

Significado: reclamar de tudo, mesmo estando numa situação privilegiada.

Exemplo: Não chores de barriga cheia. Tiraste benefício da situação e ainda dizes que é injusto!

你不要站着说话不腰疼，明明你从中获益，还说这是不公平的！

2.3.3 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com os membros

2.3.3.1 Cotovelo

1) Falar pelos cotovelos²³

Chinês:

CH: 口若悬河

PY: kǒu ruò xuán hé

TL: sair da boca como um rio a correr

Significado: Ser tagarela; falar muito e, geralmente, sobre coisas fúteis.

Exemplo: A Maria fala pelos cotovelos. Quando estamos com ela, mais ninguém tem hipótese de dizer o que quer que seja.

玛利娅口若悬河。我们和她在一起的时候，没人有机会说想说的话。

2.3.3.2 Dedos

1) Ter dedo

Chinês:

CH: 老手

²³ Segundo Rente (2013, p. 67), “há registos que dizem que o primeiro a usar esta expressão foi Horácio, famoso poeta romano. Nas suas obras, retratou as pessoas que falavam muito durante uma conversa e que tinham o hábito de gesticular de forma exagerada e tocar ou puxar os cotovelos dos seus interlocutores para chamar a sua atenção”.

PY: lǎo shǒu

TL: mãos velhas

CH: 得心应手

PY: dé xīn yìng shǒu

TL: as mãos fazem tudo o que o coração manda

Significado: Saber da matéria, ter experiência.

Exemplo: O João nunca teve lições de culinária, mas, apesar disso, ele tem dedo para a cozinha.

1. 若昂从来没有上过烹饪课，但他却是做饭的老手。
2. 若昂从来没有上过烹饪课，但他做饭来却是得心应手。

2.3.3.3 Braços

- 1) Ficar de braços cruzados /ficar de mãos nos bolsos.

Chinês:

CH: 袖手旁观

PY: xiù shǒu páng guān

TL: ter as mãos escondidas nas mangas e ficar a olhar para o lado

Significado: Não querer ajudar ninguém de nenhuma forma.

Exemplo: Tens de fazer algo para resolver isso, não podes ficar de braços cruzados.

你应该做点什么来解决这个问题，而不是在这袖手旁观。

- 2) Dar o braço a torcer.²⁴

Chinês:

CH: 低头折节

PY: dī tóu zhé jié

²⁴ É provável que esta expressão remonte aos tempos da Inquisição, época em que a perseguição e a tortura eram métodos utilizados pelo Santo Ofício, com o objetivo de confirmar a culpa dos acusados.

TL: baixar a cabeça e quebrar o espírito

Significado: Deixar-se convencer; ceder; reconhecer que a outra pessoa tem razão.

Exemplo: Embora a Maria teimasse em fazer o exercício daquela maneira, acabou por dar o braço a torcer, pois percebeu que assim nunca iria chegar ao resultado certo.

尽管玛利亚坚持以那个方式做习题，但她最终还是低头折节，因为她发现那样永远找不到正确答案。

2.3.3.4 Pés

1) Não chegar aos pés de alguém/Não chegar aos calcanhares de alguém

Chinês:

CH: 比不上他一根手指

PY: Bǐ bú shàng tā yì gēn shǒu zhǐ.

TL: Não poder compará-lo com um dedo.

Significado: Ser muito inferior ou pior que outro.

Exemplo: Hoje em dia, os jovens não chegam aos calcanhares por mais que se esforcem.

如今，年轻人不管怎么努力也赶不上他们一根手指。

2.4 Provérbios e expressões idiomáticas em português relacionadas com partes do corpo humano que têm correspondência em chinês sem referências ao corpo humano

2.4.1 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com a cabeça

2.4.1.1 Olhos

1) Em terra de cegos, quem tem olho é rei.

Chinês:

CH: 山中无老虎，猴子称大王。

PY: Shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng.

TL: Numa montanha sem tigres, o macaco é o rei.

Significado: No meio da ignorância, quem sabe pouco domina; entre um grupo de gente distraída ou negligente, aquele que consegue identificar uma boa oportunidade está sempre em vantagem.

Exemplo: Embora a tarefa da tradução não esteja bem-feita, a Joana fica muito vaidosa. Porque a melhor tradutora da empresa está doente em casa, agora só a Joana sabe falar português na empresa e a tradução deve ser feita por ela. Daí que se diga que, “na terra de cegos, quem tem olho é rei.”

尽管翻译任务完成得不是很好，但若安娜现在神气得很。因为公司最好的翻译生病在家，现在公司里只有若安娜会说葡萄牙语，翻译只能由她来做。这就是我们说的“山中无老虎，猴子称大王”。

2) Mais valem dois olhos que um.

Chinês:

CH: 一人计短，两人计长。

PY: Yì rén jì duǎn, liǎng rén jì cháng.

TL: A estratégia de uma pessoa é pequena; as estratégias de duas pessoas é que são grandes.

Significado: A união faz a força.

Exemplo: Eu não consegui resolver aquele problema, mas mais valem dois olhos que um. Com a ajuda dela, no final o problema foi resolvido.

我没办法解决那个问题，但一人计短两人计长，有了她的帮助，问题最终得以解决。

3) Ir para o olho da rua.

Chinês:

CH: 被炒鱿鱼

PY: bèi chǎo yóu yú

TL: saltar lulas

Significado: Ser despedido do trabalho.

Exemplo: Hoje ele estava infeliz o dia todo, porque foi para o olho da rua. Perdeu o trabalho que tanto gostava.

他今天一整天都闷闷不乐，因为被老板炒了鱿鱼，失去了他心爱的工作。

2.4.1.2 Boca

1) Andar nas bocas do mundo

Chinês:

CH: 风口浪尖

PY: fēng kǒu làng jiān

TL: estar na boca do vento (na entrada do vento) e na crista da onda.

Significado: “Ser motivo de conversa alheia, geralmente por razões pouco positivas” (Rente, 2013, p.16).

Exemplo: A Mónica anda nas bocas do mundo desde que arranhou um namorado vinte anos mais novo do que ela.

自从莫妮卡找了一个比她小二十岁的男朋友之后，她就站在了舆论的风口浪尖。

2.4.1.3 Nariz

1) Dar com o nariz na porta/ bater com o nariz na porta

Chinês:

CH: 吃闭门羹

PY: chī bì mén gēng

TL: comer sopa de “porta fechada”

Significado: Encontrar encerrado um espaço, um estabelecimento, uma casa, não

conseguir alcançar quem ou o que se procurava.

Exemplo: Eu e a Luana queríamos provar doces em Aveiro, mas, quando chegámos à pastelaria, batemos com o nariz na porta, pois não estava aberta.

我和露阿娜想去品尝阿威罗的甜品，但是当我们到达甜品店的时候，我们吃了闭门羹，因为甜品店没开门。

2) Chegar a mostarda ao nariz/chegar a pimenta ao nariz

Chinês:

CH: 六月里反穿皮袄——里外发火。

PY: Liù yuè lǐ fǎn chuān pí ǎo —— lǐ wài fā huǒ.

TL: Vestir um casaco de lã do avesso em junho – o fogo sai de dentro e de fora.

Significado: Ficar zangado; chegar ao limite, perder a paciência.

Exemplo: A Laura e a Maria brigaram por causa de uma coisa pequenina. E isso fez-lhe chegar a mostarda ao nariz.

劳拉和玛利亚因为一点小事吵架了，这让劳拉六月里反穿皮袄---里外发火。

2.4.1.4 Cabeça

1) Cada cabeça, sua sentença

Chinês:

CH: 仁者见仁，智者见智。

PY: Rén zhě jiàn rén, zhì zhě jiàn zhì.

TL: Os benevolentes veem a benevolência, enquanto os sábios veem a sabedoria.

Significado: Cada um tem o seu próprio pensamento, cada pessoa pensa de uma maneira própria.

Exemplo: Cada cabeça, sua sentença. Temos de respeitar as opiniões de todos.

仁者见仁智者见智，我们应该尊重每个人的意见。

2) De ruim cabeça não sai bom conselho

Chinês:

CH: 二不愣当家——出不了好主意。

PY: Èr bù lèng dāng jiā——chū bù liǎo hǎo zhǔyì.

TL: Idiotas a tomar conta da casa – não há boas ideias.

Significado: Uma pessoa má nunca dá boas ideias, porque na cabeça dela não há boas coisas.

Exemplo: Não lhe pergunte nada, porque de ruim cabeça não sai bom conselho.

任何事情都不要问他，因为二不愣当家---出不了好主意。

3) Estar com a cabeça na Lua

Chinês:

CH: 开小差

PY: kāi xiǎo chāi

TL: desertar

Significado: Estar distraído.

Exemplo: Ela está sempre com a cabeça na Lua nas aulas. Isso explica porque é que não obtém bons resultados.

她上课总是开小差，这就解释了她为什么成绩不好。

4) Passar a mão pela cabeça²⁵

Chinês:

CH: 大人不记小人过

PY: Dà rén bú jì xiǎo rén guò.

TL: Grandes homens não se importam com os erros de pessoas incultas.

²⁵ De acordo com Vale (2015, p. 85), a expressão pode ter nascido de um costume judaico de abençoar os filhos ou netos convertidos ao cristianismo (cristãos-novos). Os mais velhos passavam a mão pela cabeça dos mais novos e desciam-na pela face, enquanto se pronunciava uma oração que servia de bênção. Era convicção que este gesto atraía a aprovação de Deus.

Significado: perdoar os erros de outras pessoas.

Exemplo: Se continuares a passar a mão pela cabeça do teu filho, ele vai ser uma criança mimada.

如果你继续这样大人不记小人过，你的儿子就会变成一个娇生惯养的孩子。

2.4.1.5 Dentes

1) A cavalo dado não se olha o dente.

Chinês:

CH: 要饭的别嫌饭馊。

PY: Yào fàn de bié xián fàn sōu.

TL: O mendigo não se queixa de que o arroz está estragado.

Significado: Esta expressão é usada para se referir a uma pessoa que recebe um presente. Mesmo que não goste, tem que agradecer e mostrar alegria e satisfação.

Exemplo: Não adianta dizer que não gosta da pulseira. Sorria e agradeça. A cavalo dado não se olha o dente.

你不喜欢这个手镯是没用的，面带笑容并且心怀感激。要饭的别嫌饭馊。

2.4.2 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com o tronco

2.4.2.1 Garganta

1) Com a corda na garganta²⁶/viver com o cinto apertado

Chinês:

CH: 勒紧腰带过日子

PY: lè jǐn yāo dài guò rì zi

²⁶ De acordo com Vale (2015, p. 85), “a expressão terá origem no enforcamento, que foi (e ainda é, em alguns países) um dos meios de aplicação da pena de morte. Mas ainda assim, e em muitos casos reais, os condenados livravam-se da execução da pena *in extremis* por amnistias, perdões, alterações de pena ou, como nos filmes, por um salvamento dramáticos nos últimos instantes, antes de serem mortos com a corda no pescoço”.

TL: viver com o cinto apertado

Significado: Alguém está aflito, sob pressão ou com problemas normalmente financeiros.

Exemplo: A empresa do pai do João abriu falência. A partir de agora, o João vai viver com a corda na garganta.

若昂爸爸的公司破产了，从现在开始若昂就要开始勒紧腰带过日子了。

2.4.2.2 Ombros

1) Meter ombros ao trabalho

Chinês:

CH: 撸起袖子加油干。

PY: Lū qǐ xiù zǐ jiā yóu gān.

TL: Arregaçar as mangas e trabalhar com toda a energia.

Significado: Iniciar um trabalho; trabalhar com afinco; concretizar algo.

Exemplo: Decidimos meter ombros ao trabalho para conseguir ganhar mais dinheiro.

为了挣更多的钱，我们决定撸起袖子加油干！

2) Olhar por cima dos ombros

Chinês:

CH: 门缝里看人

PY: mén fèng lǐ kàn rén

TL: olhar para outros através da brecha da porta

Significado: Olhar com desprezo, com superioridade.

Exemplo: O Lucas vive a olhar os outros por cima dos ombros. Não gosto dele.

卢卡斯总是门缝里看人，我不喜欢他。

2.4.2.3 Barriga

1) Ter mais olhos que barriga

Chinês:

CH: 吃着碗里的看着锅里的

PY: chī zhe wǎn lǐ de kàn zhe guō lǐ de

TL: olhar para o que está no tacho enquanto comer

Significado: querer mais do que se consegue comer; (por extensão) desejar ou comprometer-se com algo que não se pode cumprir.

Exemplo: Não sejas uma pessoa voraz. Não tenhas mais olhos que barriga!

别做一个贪婪的人，别吃着碗里的看着锅里的！

2.4.3 Provérbios e expressões idiomáticas relacionadas com os membros

2.4.3.1 Cotovelo

1) Ter dor de cotovelo ²⁷

Chinês:

CH: 打翻了醋坛子

PY: dǎ fān le cù tán zi

TL: derrubar o cântaro de vinagre

Significado: Sentir inveja ou ciúmes de alguma coisa ou de alguém.

Exemplo: A Ana critica muito a minha maneira de vestir, mas já sei que o que ela tem é dor de cotovelo.

²⁷ Segundo Vale (2015, pp. 96–97), “ter dor de cotovelo está relacionada com o verbo “acotovelar” ou a expressão “dar uma cotovelada”. Aquele gesto, discreto, que consiste em dar uma pancada ou empurrar com o cotovelo, para chamar a atenção de alguém sobre alguma coisa---normalmente para evitar gafes. Essa censura podia por vezes resultar de inveja por parte de quem tinha dor de cotovelo. Daqui que se conclua que, se a pessoa dá muitas cotoveladas por muitas situações dessas, é natural que lhe doa o cotovelo. Mas estas deduções são todas na base da inveja... Se formos para o foro do ciúme, aí a expressão é usada para nos referirmos a alguém que ficou sem a pessoa de quem gostava porque foi abandonado ou trocado ou a uma situação de amor não correspondido. Imaginamos que esse alguém fica muitas horas com os cotovelos afundados no balcão de um bar, a carpir as mágoas...vai ter dor de cotovelo, não vai?”

安娜总是评论我的穿衣风格，但现在我知道了她是打翻了醋坛子。

2.4.3.2 Mão

1) Dar a mão à palmatória²⁸

Chinês:

CH: 翻然改悟

PY: fān rán gǎi wù

TL: percebe-se de um momento para outro

Significado: Admitir um erro ou arrepender-se de algo que se fez.

Exemplo: Os dirigentes do partido da esquerda deram a mão à palmatória. Admitiram que a coligação com o partido da direita foi um erro imperdoável.

左翼党的领导人翻然改悟，他们承认与右翼党的联盟是一个不可饶恕的错误。

2.4.3.3 Dedos

1) Vão-se os anéis, fiquem os dedos.

Chinês:

CH: 留得青山在，不愁没柴烧。

PY: Liú dé qīng shān zài, bú chóu méi chái shāo.

TL: Ficar com a montanha, assim não se preocupa com a lenha para atear o fogo.

Significado: Gasta-se tudo, acuda-se à saúde ou à vida.

Exemplo: Vão-se os anéis, fiquem os dedos. Contanto que seja saudável, a esperança não acaba.

留得青山在不愁没柴烧，只要身体健康，一切就都有希望。

²⁸ Antigamente, os alunos que se portassem mal na escola eram castigados fisicamente. Os professores usavam uma régua ou uma tábua de madeira, com buracos para provocar mais dor, para bater na palma da mão dos prevaricadores. A palavra palmatória não virá de palma da mão porque palma é palmeira em latim. Dessa árvore fazia-se a palmatoria ferula, ou varinha de palmeira, com que se aplicavam os castigos físicos.

2.4.3.4 Pés

- 1) Acordar com os pés de fora da cama

Chinês:

CH: 起床气

PY: qǐ chuáng qì

TL: irritação ao acordar

Significado: Acordar maldisposto ou com mau humor.

Exemplo: “Hoje pedi o carro ao meu pai de manhã, mas certamente ele acordou com os pés fora da cama. Nem me respondeu” (Rente, 2013, p. 12).

今早我管我的爸爸借车，但他肯定是带着起床气，没有回答我。

- 2) Começar com o pé direito

Chinês:

CH: 旗开得胜，马到成功。

PY: Qí kāi dé shèng, mǎ dào chéng gōng.

TL: Quando a bandeira da guerra brandir e o cavalo chegar, já obtém a vitória na guerra.

Significado: Deixar uma boa primeira impressão.

Exemplo: Elas estavam bem preparadas para as eleições e por isso começaram com o pé direito.

她们为选举做了充分的准备，所以旗开得胜马到成功。

2.4.3.5 Pernas

- 1) A mentira tem perna curta /apanha-se mais depressa um mentiroso do que um coxo

Chinês:

CH: 纸包不住火

PY: Zhǐ bāo bù zhù huǒ.

TL: O papel não consegue suportar o fogo.

Significado: As mentiras são sempre descobertas.

Exemplo: “A mentira tem perna curta”. O erro não pode ser ocultado durante muito tempo.

纸包不住火，错误是隐瞒不了多久的。

2.5 Reflexões

As palavras que identificam as partes do corpo humano fazem parte do vocabulário básico em português e em chinês. Quando são usadas em expressões idiomáticas, carregam sentidos subjacentes relacionados com a nossa visão, audição, olfato, paladar e tato.

Por exemplo, em ambas as línguas, os olhos sempre têm a ver com “olhar”, “observar” ou “dormir”. As orelhas e ouvidos relacionam-se sempre com “ouvir” e assim originam as ideias de “acreditar”, “aceitar opinião ou ordem dos outros”, etc. Também são usadas para exprimir emoções como decepção. A língua e a boca servem para falar, por isso, nas duas línguas, as expressões idiomáticas normalmente remetem para falar com cautela, discrição e cuidado. As partes do tronco e dos membros como as costas, coração, braços, pernas, entre outros, estão relacionadas com “proteção”, “bondade”, “sentimento”, “ganho”, “perda” ou “velocidade”, etc.

Cada órgão tem uma determinada função e serve para fazer uma determinada tarefa. Por causa das próprias funções dos órgãos, algumas expressões idiomáticas em português e em chinês usam a mesma parte do corpo para apresentarem ideias idênticas. Por causa desta lógica é possível fazer algumas traduções entre as duas línguas quase literalmente.

Além disso, muitas partes do corpo humano reagem através da estimulação externa, que afeta o estado e o humor de uma pessoa. Isso explica porque é que existem expressões idiomáticas com a mesma ideia nas duas línguas, mas recorrendo a diferentes partes do corpo humano.

Algumas expressões idiomáticas têm origem em alusões históricas, hábitos e costumes, tradições, ou crenças religiosas, com características de cada povo e de cada região. Devido às diferenças no espaço e no tempo, também encontramos casos de expressões que em português recorrem a partes do corpo humano, mas que, em chinês, têm outras formas de expressão.

III. Análise do inquérito sobre provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês

Ainda que existam muitas diferenças entre a língua chinesa e a língua portuguesa, ao mesmo tempo, é possível encontrar semelhanças. Como refere Dominique (1997, p. 6), “as línguas faladas são distintas no âmbito da forma, mas não da natureza”.

Depois de analisarmos provérbios e expressões idiomáticas relacionados com o corpo humano, com traduções de português para chinês, vamos agora, neste capítulo, proceder à análise de inquéritos por nós realizados para percebermos melhor as semelhanças e as diferenças entre as duas línguas e culturas. Fizemos dois inquéritos. Um dirigido a alunos chineses, outro a portugueses que estudam na Universidade de Aveiro. Os inquéritos incluem informação pessoal, preenchimento de espaços em branco e questões de escolha múltipla, que não aparecem nos que fizemos aos alunos portugueses. Para que os alunos chineses entendessem melhor o conteúdo do inquérito, traduzimo-lo, em parte, para chinês.

3.1 Análise do inquérito aos alunos chineses.

O inquérito sobre provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês foi feito a 20 alunos chineses que estão a aprender a língua portuguesa na universidade, com idades entre 19 e 25 anos: cinco alunos estudam português há três anos, oito alunos estudam há quatro anos e sete alunos há quase cinco anos. Destes quatro alunos nunca estiveram a estudar em Portugal, cinco estudam há um ano em Portugal, cinco estudam há dois anos e seis estudam há três anos. O nível de proficiência em língua portuguesa desses vinte alunos chineses situa-se entre o nível B1 e o C1, mas a maioria deles está em B2.

Todos acham que estudar provérbios e expressões idiomáticas portuguesas pode ajudá-los a melhorar o nível de proficiência em língua portuguesa. Enquanto 65% dos alunos acham que é difícil de compreender um provérbio novo ou uma expressão idiomática nova em português, 35% dos alunos acham que não é difícil de compreender. E todos acham que, para se perceber melhor os provérbios e expressões idiomáticas em português, é necessário conhecer bem a sua cultura, pois a língua faz parte duma cultura. Devido às diferenças culturais, os chineses e os portugueses podem ter perceções e entendimentos diferentes da mesma coisa. Se não percebermos bem a cultura de um povo,

provavelmente teremos mal-entendidos.

Escolhemos oito expressões culturais (3 provérbios e 5 expressões idiomáticas portuguesas) para os alunos chineses responderem. Vamos ver de seguida um gráfico que nos mostra o número de respostas corretas sobre estas oito expressões culturais.

Números das respostas corretas

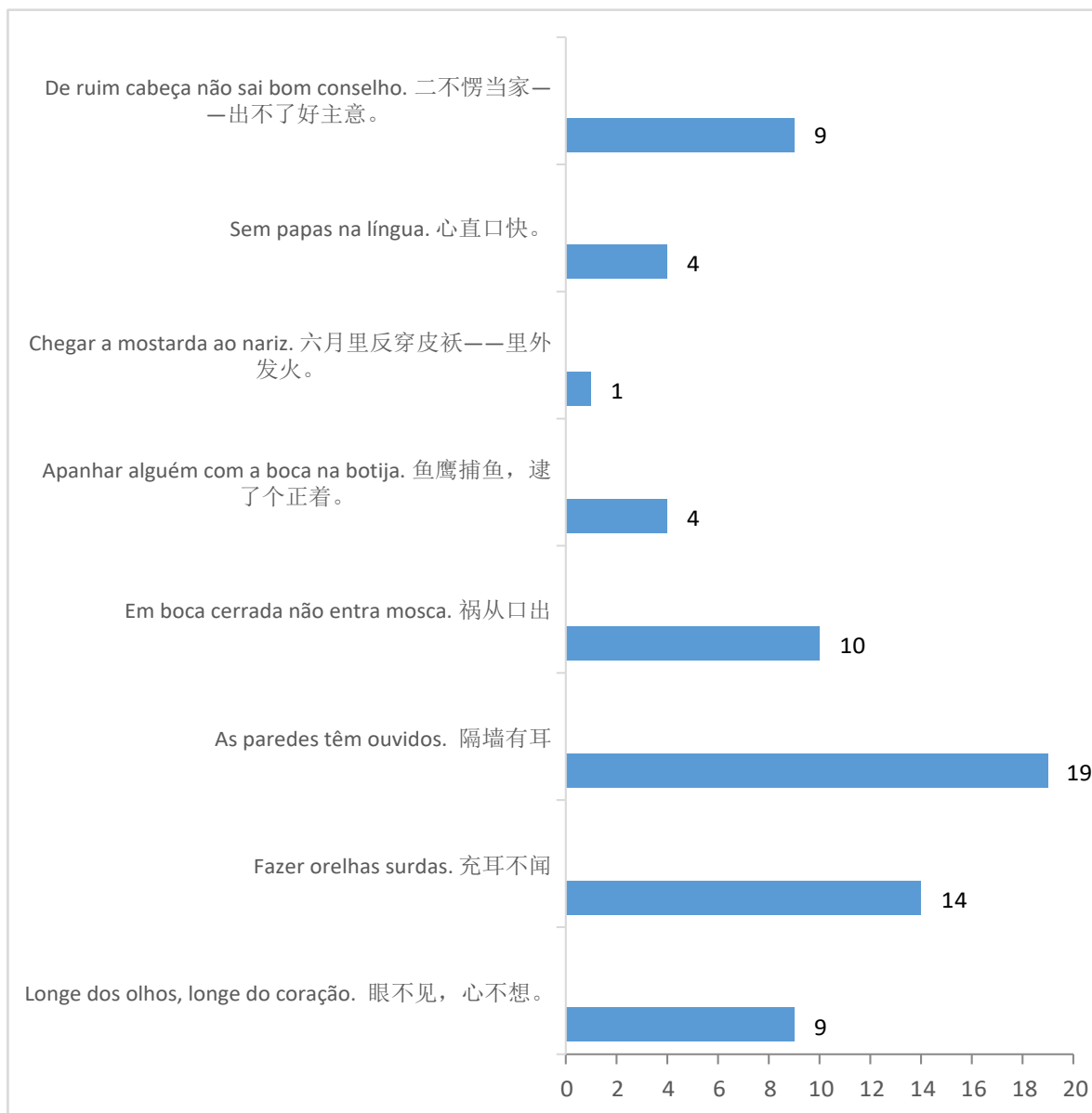


Gráfico 1- Número de respostas corretas sobre os provérbios e expressões idiomáticas.

De acordo com o gráfico, dividimos os nossos resultados em três partes. As respostas corretas de 0-5 (0-25%), de 5-10 (25%-50%) e de 10-20 (50%-100%), como se pode ver

por este quadro:

0-5 corretas	1) Chegar a mostarda ao nariz 2) Sem papas na língua 3) Apanhar alguém com a boca na botija
5-10 corretas	4) De ruim cabeça não sai bom conselho 5) Longe dos olhos, longe do coração
10-20 corretas	6) Em boca cerrada não entra mosca 7) Fazer orelhas surdas 8) As paredes têm ouvidos

Tabela 1-classificação das respostas corretas

De acordo com o gráfico e com a arrumação dos resultados, verifica-se que mais de metade acertou no significado e conseguiu fazer uma correspondência com a língua materna nas expressões 6) “Em boca cerrada não entra mosca”, 7) “Fazer orelhas surdas” e 8) “As paredes têm ouvidos”. É que o sentido literal destes provérbios ou expressões idiomáticas não é assim tão complicado, pelo que podemos adivinhar o significado com um raciocínio lógico. Em relação a 4) “De ruim cabeça não sai bom conselho” e a 5) “Longe dos olhos, longe do coração”, os inquiridos conseguiram perceber mais ou menos o significado, mas tiveram dificuldade em fazê-lo corresponder a uma expressão da língua chinesa. No que diz respeito a 1) “chegar a mostarda ao nariz”, a 2) “Sem papas na língua” e a 3) “Apanhar alguém com a boca na botija”, a percentagem de entendimentos destas três expressões idiomáticas situa-se abaixo dos 25%. Neste caso particular, as três expressões idiomáticas, em sentido literal, não fazem muito sentido. Assim, não se pode adivinhar os seus significados pelo raciocínio lógico. Sem saber a sua origem ou a sua história, é muito difícil responder acertadamente. Estas expressões idiomáticas são impossíveis de identificar pelo seu sentido literal e também por causa de aspetos culturais diferentes. Algumas das respostas fazem sentido no pensamento chinês, mas não no português.

Tabela das outras respostas

Provérbios ou expressões idiomáticas	Respostas dos alunos				
	Resposta 1	Resposta 2	Resposta 3	Resposta 4	Resposta 5
1. Longe dos olhos, longe do coração	Não conhece	距离产生美 A distância produz beleza	眼见为实 O que os olhos veem é real	站得高， 望得远。 Estar de uma posição mais alta, conseguir olhar mais longe	
2. Fazer orelhas surdas	Não conhece	心不在焉 Pensamento distraído	震耳欲聋 Som muito alto e quase fazendo as orelhas das pessoas surdas	掩耳盗铃 Tapar as próprias orelhas e roubar a campainha	
3. As paredes têm ouvidos	Não conhece				
4. Em boca cerrada não entra moscas	Não conhece	苍蝇不叮无 缝的蛋 Moscas não mordem ovos sem furos	无风不起浪 Sem vento, sem ondas		

5. Apanhar alguém com a boca na botija	Não conhece	抓小辫子 Apanhar as tranças de alguém	守口如瓶 Mantenha a boca e não diga nada		
6. Chegar a mostarda ao nariz	Não conhece	伤口撒盐 Põe sal na ferida	热泪盈眶 Vontade de chorar	情况紧急 Situação urgente	
7. Sem papas na língua	Não conhece	缄口不言 Fala pouco, quase não fala	话痨 Fala muito	口无遮拦 Falar algo sem pensar	
8. De ruim cabeça não sai bom conselho	Não conhece	一窍不通 Não sabe nada	疯言疯语 Palavras loucas	忠言逆耳 Conselho de integridade não soa bem.	

Tabela 2 – outras respostas dos alunos chineses

Pela leitura desta tabela, verificamos que muitas destas respostas são pensamentos chineses que resultam de traduções literais. Como refere Aubert (1987, p. 58), “a tradução literal, ou mesmo a palavra-por-palavra, deixa de ser meramente um reflexo de uma coincidência estrutural e cultural entre línguas, para se tornar um procedimento tradutório deliberado”. Por exemplo, algumas pessoas acham que a expressão idiomática portuguesa “Em boca cerrada não entram moscas” corresponde, na língua chinesa, a “苍蝇不叮无缝的蛋” (moscas não mordem ovos sem furos). De facto, esta expressão, em chinês, quer exprimir que, após a fenda do ovo, ele facilmente se quebrará e produzirá odor. E esse odor é a alimentação das moscas, que vão ser atraídas. Ora, o significado desta frase é: Não existem coisas sem razão; para o desenvolvimento de qualquer coisa há sempre razões. O sentido desta frase é sempre pejorativo.

Em outras respostas transparece também o pensamento chinês. Para “apanhar alguém com a boca na botija”, tivemos propostas como “守口如瓶” (mantenha a boca calada e não

diga nada). Este pensamento é muito mais chinês e a tradução é bem literal. Pois as palavras “boca” e “botija” fazem as pessoas pensar nos caracteres “口” e “瓶口”. Dessa forma, muitas pessoas pensam em Chengyu “守口如瓶”. O mesmo acontece com as expressões “chegar a mostarda ao nariz” e “Sem papas na língua”, cujas respostas apontam, respetivamente, para “热泪盈眶” (vontade de chorar) e “口无遮拦”(falar algo sem pensar em nada).

No entanto, além das respostas completamente erradas, também recebemos algumas respostas mais próximas do significado das expressões idiomáticas e provérbios. Por exemplo: “longe dos olhos, longe do coração”= “眼不见为净”. Esta expressão em chinês tem dois significados, ou seja, temos que ver o contexto em que a usamos. O significado pode ser “Posso achar que a comida é limpa enquanto não a vejo”. Esta sentença é usada para a inspeção de qualidade de alimentos neste momento. Mas por outro lado, também podemos usá-la no significado “Enquanto os olhos não veem, o coração sente-se mais calmo”. O significado nesse momento é parecido com o significado do provérbio “longe dos olhos, longe do coração”. Também as respostas à expressão “Fazer orelhas surdas” = “装聋作哑” se enquadram neste caso.

Fazer uma tradução de português para chinês, ou de chinês para português dos provérbios ou expressões idiomáticas é algo bem subjetivo. Mas a tradução que fizermos tem de ser próxima do significado original, quando não temos uma expressão equivalente na outra língua.

De acordo com Ortiz (2012, p. 11), “entendemos por expressão idiomática a combinação metafórica de traços característicos próprios que se cristalizou pelo uso e frequência de emprego numa determinada língua, apoiada na sua tradição cultural. Do ponto de vista estrutural, ela representa uma lexia indecomponível e está constituída de mais de uma palavra. Do ponto de vista semântico, o significado dos seus elementos constituintes não corresponde ao sentido geral do todo, o sentido global do conjunto não é igual à somatória de suas partes; portanto, a interpretação semântica não pode ser calculada a partir da soma dos seus elementos”.

Para Nida (1974, p. 24), a tradução é uma reprodução das informações da língua original de maneira mais natural na língua alvo, primeiro no aspeto de significado e

segundo no aspeto de estilo.²⁹ Segundo Yan Fu³⁰, as normas da tradução devem ser fidelidade, expressividade e elegância.

Além das perguntas anteriores, ainda fizemos quatro questões de escolha múltipla. Para ver o índice de respostas corretas às questões de escolha múltipla de forma mais intuitiva, fizemos os seguintes gráficos.

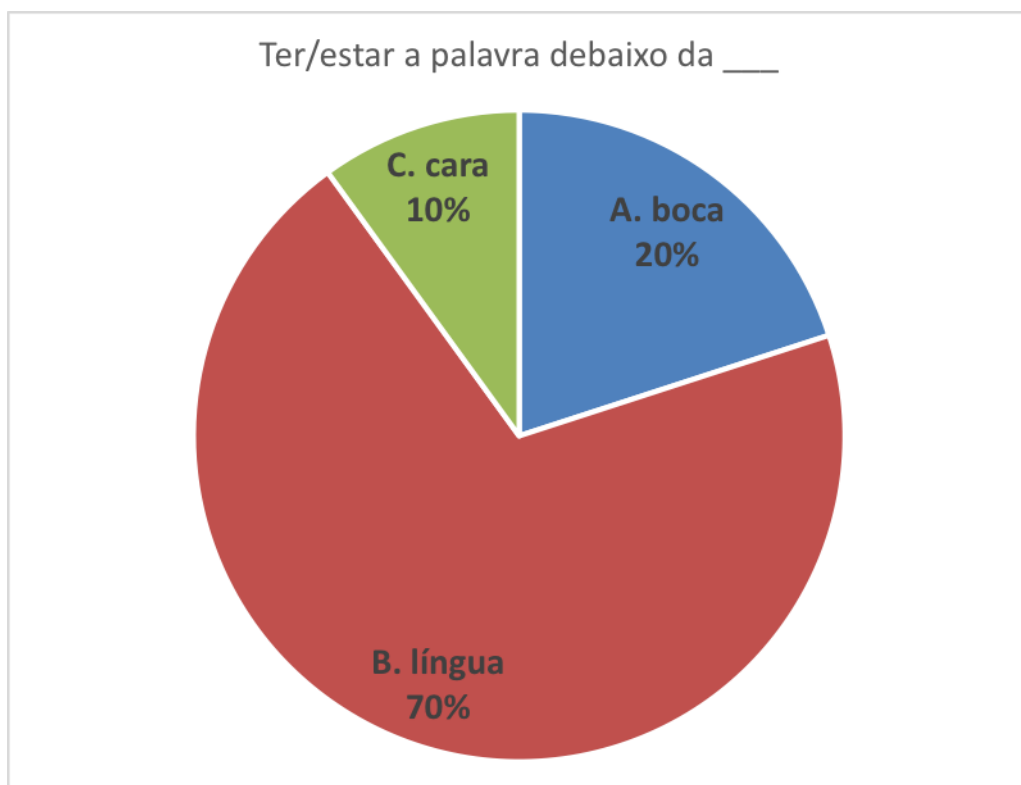


Gráfico 2-Escolha da expressão idiomática

²⁹ The theory and practice of translation, Nida, SFLEP, 1974, P24. Original em inglês: “Translating consist of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.” Tradução pela autora.

³⁰ Yan Fu (1854.1.8-1921.10.27), tradutor chinês famoso, traduziu muitas obras na sua vida como *Evolution and Ethics*.

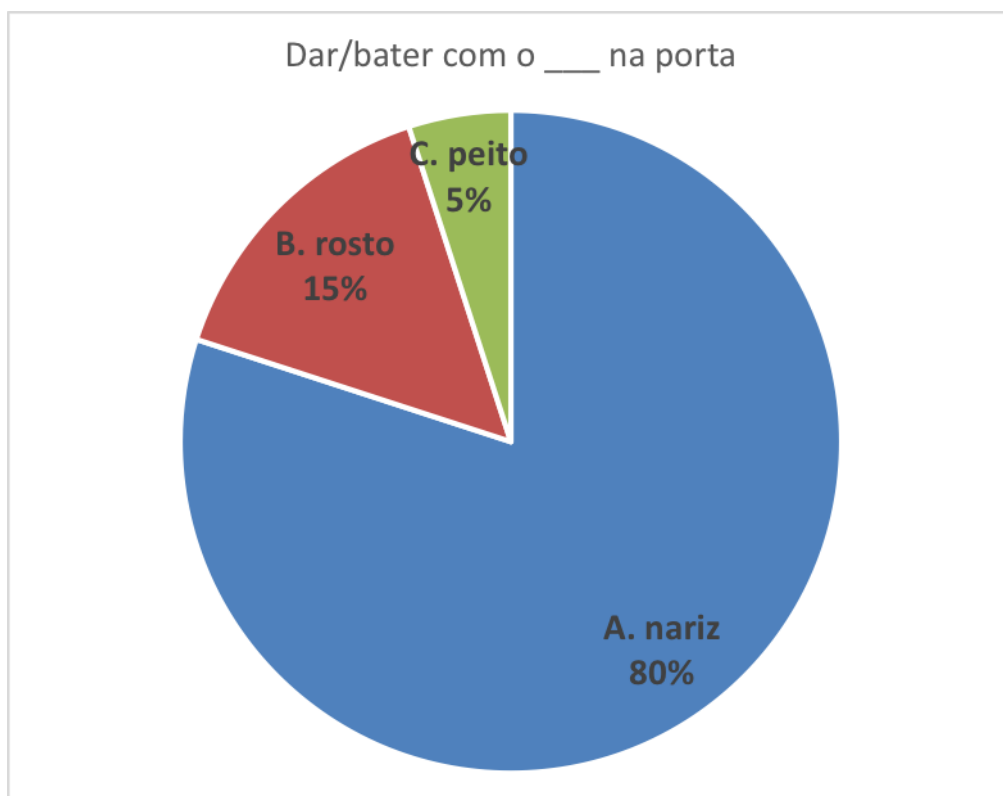


Gráfico 3- Escolha da expressão idiomática

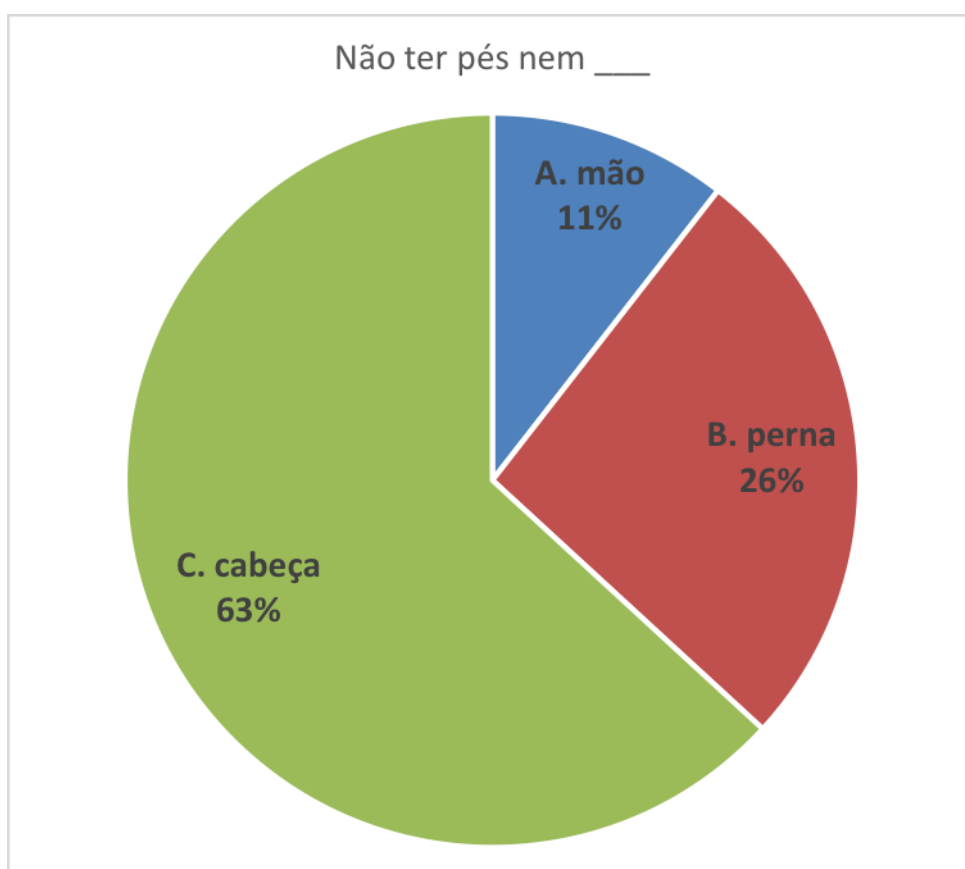


Gráfico 4- Escolha da expressão idiomática

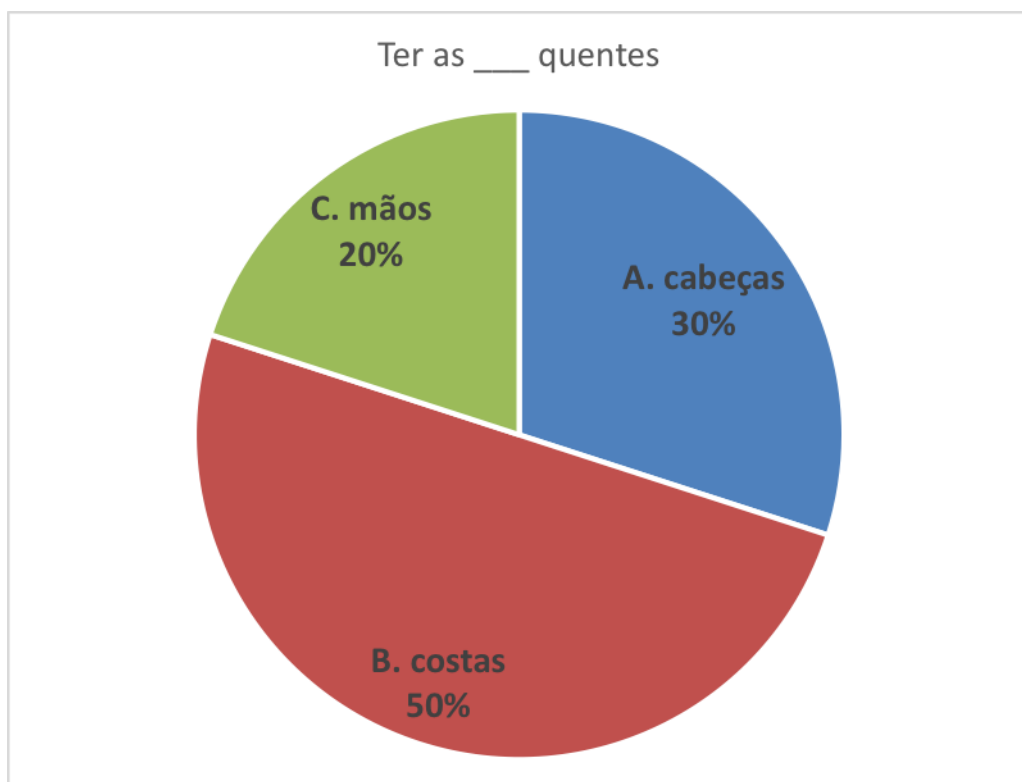


Gráfico 5- Escolha da expressão idiomática

1. Ter/estar a palavra debaixo da língua .
2. Dar/bater com o nariz na porta.
3. Não ter pés nem cabeça .
4. Ter as costas quentes.

Tabela 3- Respostas corretas

Através dos gráficos, podemos ver claramente que, nestas quatro questões de escolha múltipla, o índice de respostas corretas é bastante alto. À primeira e à segunda questões, mais de 70% dos inquiridos responderam acertadamente. À terceira questão responderam corretamente 63% dos inquiridos, o que corresponde também a uma taxa elevada. Na última questão, 50% dos inquiridos acertaram, 30% escolheram a resposta “cabeça” e 20% escolheram a resposta “mão”. É que, em chinês, o sentido literal de “ter as cabeças quentes” significa fazer as coisas impulsivamente, sem pensar pelo cérebro; e “ter as mãos quentes” significa que as pessoas são calorosas e gostam muito de ajudar os outros. Esta

pode ser a explicação para que os inquiridos tenham escolhido estas duas respostas.

3.2 Análise do inquérito aos alunos portugueses

Para este inquérito sobre provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês para os alunos portugueses escolhemos 20 alunos da Universidade de Aveiro (com idades entre os 18 e os 26). Os provérbios e expressões idiomáticas originais, em chinês, foram traduzidos literalmente para português, para que os alunos que não conhecem os caracteres ou nunca estudaram alguma vez a língua chinesa os pudessem compreender. Este grupo de inquiridos é formado por 10 alunos que estão a aprender chinês no Departamento da Línguas e Culturas, com um nível de chinês entre HSK2 e HSK4, por 10 alunos de outros departamentos da universidade que nunca estudaram língua chinesa.

Com o objetivo de explicar o significado das traduções (de chinês para português) e de fazer a correspondência com os provérbios ou expressões idiomáticas em português que têm o mesmo significado, apresentamos a seguinte tabela:

perguntas	respostas				
	Correspondências corretas	Explicações corretas	Outras respostas		
眼不见，心不想。 Os olhos não veem, o coração não sente.	Longe da vista, Longe do coração	Se não virmos algo, não somos afetados	O coração é cego		
山中无老虎，猴子称大王。 Na montanha	Em terra dos cegos, quem tem o olho é rei	Na ausência de pessoas fortes, as pessoas fracas sobem	Patrão fora, feriado ao ofício	Patrão fora, dia Santo na loja	

sem tigre, o macaco é o rei.		na vida facilmente			
充耳不闻 Rolhar a orelha e não ouvir nada	Fazer ouvidos de mercador	Há pessoa que não quer ouvir	Entra por um ouvido e sai pelo outro	Entra a 100 e sai a 200	
隔墙有耳 O outro lado da parede tem uma orelha	As paredes têm ouvidos				
吹胡子瞪眼睛 Soprar as barbas e esbugalhar os olhos		Zangado, furioso	Estou com a pá virada	Estar envergonhado	
二不愣当家——出不了好主意 A boca do cão não pode cuspir o marfim	Vozes do burro não chegam ao céu	Pessoas burras não dizem coisas certas	Não dê pérolas aos porcos	Cavalo dado, não se olha o dente	Em casa de ferreiro, espeto de pau.
祸从口出 Os azares saem da boca	Pela boca morre o peixe	Ao falarmos muito, podemos dizer coisas desagradáveis	Antes de falar, pense 2 vezes.	Quanto mais falas, mais te enterras.	Coutos e ditos

		s.			
四柱有高 梁，背后有 靠山 Os pilares têm as traves, as costas têm encostos.			Cada macaco no seu galho.	Pau que nasce torto, tarde ou nunca se endireita	
耳听为虚， 眼见为实。 O que se ouve é irreal, o que se vê é autêntico.	Ver para crer	Só devemos acreditar aquilo que vemos	A cada conto aumenta um ponto	Uma imagem vale mais que mil palavras	Quem conta um conto, acrescenta um ponto.

Tabela 4 – Respostas dos alunos portugueses

Nesta tabela dividimos as respostas em três partes: Correspondências corretas, explicações corretas e outras respostas. Como o objetivo do nosso inquérito é investigar se os estudantes portugueses inquiridos podem compreender o significado do chinês através da tradução literal dos provérbios e expressões idiomáticas, juntamos todas as respostas que têm os significados certos e fizemos o seguinte gráfico:

Número das respostas corretas

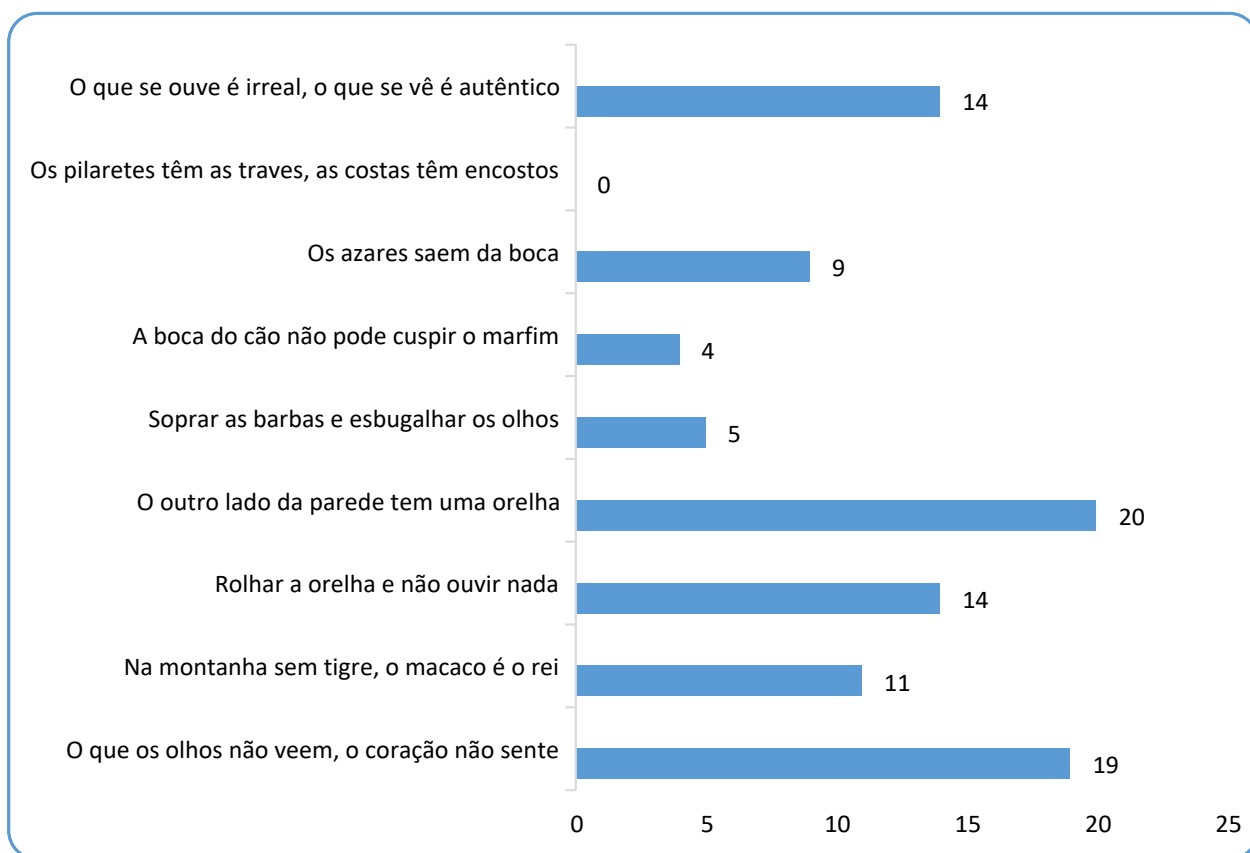


Gráfico 6 – Número das respostas corretas

Através do gráfico, podemos ver que, relativamente às expressões idiomáticas 1) “O que os olhos não veem, o coração não sente”, 2) “Na montanha sem tigre, o macaco é o rei, 3) “Rolhar a orelha e não ouvir nada”, 4) “o outro lado da parede tem uma orelha” e 5) “O que se ouve é irreal, o que se vê é autêntico”, mais de metade das respostas estão corretas. Os inquiridos conseguem explicar os seus significados e indicar a expressão correspondente na língua portuguesa. As restantes expressões culturais não são tão fáceis de compreender e encontrar uma correspondência adequada. Ainda que tenhamos recebido muitas respostas diferentes, os significados estão todos corretos. Por exemplo, a propósito da expressão “Os azares saem da boca”, as respostas distribuíram-se por “Pela boca morre o peixe”, “Ao falarmos muito, podemos dizer coisas desagradáveis”, “Antes de falar, pense

duas vezes” e “quanto mais falas, mais te enterras”. Desta forma, podemos concluir, com Vilela (1994, p.14), que um texto da língua de partida é produzido numa língua de chegada: os dois textos, podendo significar “coisas diferentes”, deverão ter o mesmo sentido, melhor ainda, deverão ter as mesmas funções comunicativas.

IV. Conclusão

Apesar de o português e o chinês serem duas línguas de famílias linguísticas diferentes, existem na verdade muitos aspetos semelhantes que podemos utilizar para melhorarmos a nossa aprendizagem. Em resultado deste estudo, podemos concluir que todas as línguas são formas distintas de expressão do mesmo pensamento humano. Como refere Maingueneau (1997, p. 6), “as línguas faladas são distintas no âmbito da forma mas não da natureza”.

O corpo é algo que todo o ser humano tem, por isso, constitui um tema interessante de investigação no âmbito de expressões idiomáticas porque encontramos muito em comum, no chinês e no português, para analisar. Por um lado, permite-nos estudar as duas línguas, e por outro lado, aprendemos sentidos, conotações e usos diferentes de uma determinada parte do corpo humano.

Neste trabalho, dividimos o *corpus* de expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano em três grupos:

- a) Provérbios e expressões idiomáticas em português com partes do corpo humano que têm correspondência em chinês sem referência ao corpo humano;
- b) Provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês correspondentes a partes do corpo humano diferentes;
- c) Provérbios e expressões idiomáticas em português com partes do corpo humano que têm correspondência em chinês sem referência ao corpo humano.

Quer na língua portuguesa, quer na língua chinesa, o número dos provérbios e de expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano são muito ricas. Especialmente as que têm a ver com olhos, orelhas, boca, mãos e pés. O conteúdo destas expressões frequentemente está relacionado com o quotidiano das pessoas. Estas expressões demonstram, em geral, o entendimento e a compreensão sobre certas coisas e normalmente têm um certo valor afetivo e apreciativo. Por vezes, por causa dos usos e contextos diferentes, as expressões podem ser diferentes, mas as emoções que querem exprimir são basicamente as mesmas.

Desta forma, temos algumas sugestões para os estudantes portugueses e chineses que estudam, respetivamente, chinês e português:

1. No processo de aprendizagem, devemos primeiro determinar o que é um provérbio e o que é uma expressão idiomática. Temos de conhecer mais e memorizar mais.

2. Para expressões idiomáticas que podem ser entendidas através do significado literal em português e em chinês, podemos recorrer ao raciocínio e à comparação, fazendo ligação entre as duas línguas, especialmente, no caso daquelas que podem ser traduzidas literalmente. Por exemplo: “as paredes têm ouvidos 隔墙有耳”, “conhecer alguém como a palma da mão 了如指掌” ...

3. Para os provérbios e as expressões idiomáticas que só existem na língua portuguesa ou na língua chinesa, devemos analisar com atenção e entender a relação entre o significado literal e o significado profundo, e também temos de aprender mais sobre a cultura de cada país.

4. Temos de distinguir o uso pragmático dos provérbios e expressões idiomáticas nas duas línguas, saber se eles querem exprimir algo pejorativo ou apreciativo e saber o contexto em que podem ser usados.

No presente trabalho, recolhemos algumas expressões idiomáticas relacionadas com o corpo humano mais conhecidas. Mas na verdade, ainda há muito mais materiais desta área para futuras investigações. Podemos prestar mais atenção à nossa vida e aos estudos para melhorar a nossa compreensão e o nosso nível de linguagem.

V. Anexo

Inquérito sobre provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês (para os alunos chineses)

Para a autenticidade do inquérito, por favor não consulte nenhum material que seja relevante. Obrigada pela sua colaboração.

为了问卷的真实性，请您在做题时不要查阅任何相关资料，感谢您的配合。

01 Nacionalidade (国籍) -----

02 Idade (年龄) -----

03 Língua Materna(母语)-----

04 Outras Línguas(其他语言)-----

05 Há quanto tempo estuda português(学习葡语多长时间)-----

06 Há quanto tempo estuda em Portugal (在葡学习时间) -----

07 Por favor, escolha o seu nível de português(请选择您的葡语水平)

A1☐

A2☐

B1☐

B2☐

C1☐

C2☐

08 Acha que estudar provérbios e expressões idiomáticas portuguesas pode ajudá-lo a melhorar o seu nível de proficiência em língua portuguesa? (您认为学习谚语和熟语，对您葡语水平的提高有帮助吗？)

Sim ☐

Não ☐

09 Geralmente, quando descobre um provérbio novo em português, acha difícil de compreender? (通常情况下, 您认为理解一个新的葡语谚语很困难吗?)

Sim ☐

Não ☐

10 Geralmente, quando descobre uma expressão idiomática nova em português, acha difícil de compreender? (通常情况下, 您认为理解一个新的葡语熟语很困难吗?)

Sim ☐

Não ☐

11 Para perceber melhor os provérbios e as expressões idiomáticas em português, acha necessário conhecer bem a sua cultura? Porquê? (为了更好地理解葡语谚语和熟语, 您认为了解葡萄牙的文化是有必要的吗? 为什么?)

12 Conhece os seguintes provérbios ou expressões idiomáticas em português?

Por favor **explique** o significado, e **apresente uma correspondência** em chinês.

(您认识下列葡语谚语或熟语吗? 请**解释**下列葡语谚语或熟语, 并与您所知道的汉语意思相近的谚语或熟语**对应**) 可以用中文解释。

1) Longe dos olhos, longe do coração

2) Fazer orelhas surdas (耳聋的)

3) As paredes têm ouvidos

4) Em boca cerrada não entra moscas (苍蝇)

5) Apanhar alguém com a boca na botija (瓶口)

6) Chegar a mostarda (芥末) ao nariz

7) Sem papas na língua

8) De ruim cabeça não sai bom conselho

13. Selecione uma opção correta entre A, B e C e construa uma expressão idiomática portuguesa (请在 A B C 中选择一个正确选项, 并使之成为一个葡语熟语)

1) Ter/Estar a palavra debaixo da -----

A. boca B.língua C.cara

2) dar/bater com o ----- na porta

A. nariz B. rosto C. peito

3) Não ter pés nem-----

A. mão B. perna C. cabeça

4) Ter as ----- quentes

A. cabeças B. costas C. mãos

Inquérito sobre provérbios e expressões idiomáticas em português e em chinês (para os alunos portugueses)

Para a autenticidade do inquérito, por favor não consulte nenhum material que seja relevante para as questões. Obrigada pela sua colaboração.

01 Nacionalidade(国籍)-----

02 Idade (年龄) -----

03 Língua Materna (母语) -----

04 Outras Línguas (其他语言) -----

05 Estudou alguma vez chinês?

Sim ☐

Não ☐ Se a sua resposta for não, pode ir diretamente para a pergunta **13**.

06 Há quanto tempo estuda chinês (学习汉语时间) -----

07 Por favor, escolha o seu nível de chinês (请选择您的汉语水平)

HSK 1

HSK 2

HSK 3

HSK 4

HSK 5

HSK 6

08 Já estudou alguns provérbios e expressões idiomáticas em chinês?

Sim ☐

Não ☐

09 Acha que estudar provérbios e expressões idiomáticas chinesas pode ajudá-lo a melhorar o seu nível de proficiência em língua chinesa? Porquê?

10 Geralmente, quando descobre um provérbio novo em chinês, acha difícil de compreender?

Sim ☐

Não ☐

11 Geralmente, quando descobre uma expressão idiomática nova em chinês, acha difícil de a compreender?

Sim ☐

Não ☐

12 Quando descobre provérbios e expressões idiomáticas em chinês, tente encontrar expressões correspondentes em português?

Sim ☐

Não ☐

13 Por favor, **explique** o significado das seguintes traduções (de chinês para português) e **faça a correspondência** com os provérbios ou expressões idiomáticas em português que têm o mesmo significado através das traduções.

1) 眼不见，心不想 O que os olhos não veem, o coração não sente

2) 山中无老虎，猴子称大王 Na montanha sem tigre, o macaco é o rei

3) 充耳不闻 Rolhar a orelha e não ouvir nada

4) 隔墙有耳 O outro lado da parede, tem uma orelha

5) 吹胡子瞪眼睛 Soprar as barbas e esbugalhar os olhos

6) 狗嘴吐不出象牙 A boca do cão não pode cuspir o marfim

7) 祸从口出 Os azares saem da boca

8) 四柱有高粱，背后有靠山 Os pilaretes têm as traves, as costas têm encostos

9) 耳听为虚，眼见为实 O que se ouve é irreal, o que se vê é autêntico.

VI. Referências bibliográficas

- Buarque, A. (1999). *Dicionário Aurélio*. Editora Nova Fronteira.
- Costa, J. A., & Melo, A. S. e. (1998). *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora.
- Maingueneau, D. (1997). *Introdução à Linguística*. Lisboa: Gradiva-Publicações.
- Jingbo, H., & Qian, Z. (2014). *Xiehouyu Yanyu Suyu Guanyongyu Cidian*. Beijing: The Commercial Press.
- Lansheng, J. (2012). *Xian Dai Han Yu Ci Dian*. Beijing: The Commercial Press.
- Ortiz, & M.L, A. (2002). *Expressão idiomáticas: ensinar como palavras, ensinar como cultura*. Revista Brasileira de Linguística.
- Rente, S. (2013). *Expressões Idiomáticas Ilustradas*. Lisboa: Lidel-Edições Técnicas, Lda.
- Shun, H. (2009). *Yanyu Suyu*. Guangzhou: Guangzhou Press.
- Vale, A. (2015). *Puxar a Brasa à Nossa Sardinha*. Lisboa: Editorial Presença.
- Vários. (2015). *Dicionário Básico ilustrado da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora.
- Vilela, M. (1994). *Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação*. Editorial Caminho.

Sitografia:

<https://www.normaculta.com.br/proverbios/>

<https://pt.wikipedia.org/wiki/Prov%C3%A9rbio>

<https://baike.baidu.com/item/%E8%B0%9A%E8%AF%AD>

https://pt.wikipedia.org/wiki/Express%C3%A3o_idiom%C3%A1tica

<https://www.normaculta.com.br/expressoes-idiomaticas/>

<https://www.todamateria.com.br/corpo-humano/>,